TWIN JET

11

CITYBREAK
SPORT
LIFESTYLE
L'ÉPICURIEN

2018 **TWIN JET MAG N:11**

Ce magazine vous est offert
emportez le !
This magazine is offered, take it home !

Aéroport International LIMOGES

Fly all year long to the Limousin region, heart of France!

ALL YEAR

- London Stansted
- Lyon
- Manchester
- Nottingham
- Paris

SPRING/SUMMER

- Ajaccio
- Bastia
- Birmingham
- Bristol
- Croatia
- Faro
- Leeds Bradford
- London Gatwick
- Madera
- Malta
- Montenegro
- Nice
- Perpignan
- Southampton

www.aeroportlimoges.com

Partage d'interrogations !!!

Sharing a few wonderings!!!

Chers passagers,

Je m'interroge ! Oui, oui, je m'interroge…

Comment une idée aussi simple que celle de notre rubrique ***Success story*** a-t-elle pu rester aussi longtemps là, à la vue et au su de tous, sans que personne ne la mette en lumière !? Comment cette Red Bull Race peut-elle procurer autant de sensations à ses pilotes comme à ses spectateurs avec un tel niveau de sécurité pour tous ?!

Grâce au progrès ? C'est la découverte que nous propose l'aventure Michelin, et l'on appréciera le progrès réalisés sur les pneumatiques, notamment sur ceux destinés aux véhicules de notre rubrique ***Lifestyle*** !

Une telle série d'interrogations pourrait s'apparenter à de l'introspection, nécessitant une grande relaxation, les meilleurs spas doivent certainement contribuer à atteindre cette paix intérieure d'un moment !

Mais voilà que… patatras, ou pire « mer.. » comme l'eût dit Cambronne (pas en voyant l'Audi e-tron) notre rubrique ***Eco*** nous ramène à la réalité !!!

Voilà la réponse à toutes ces interrogations : profitons de ces instants, éphémères par définition, profitons des opportunités qui s'offrent à nous.

De notre côté, nous cherchons toujours à trouver des opportunités de destinations, nous travaillons toujours à renforcer la qualité de nos opérations : formation et investissement seront nos axes prioritaires pour l'année 2018.

Nous travaillons à votre réussite.

Bons vols sur nos lignes.

Dear passengers,

I was wondering about something! Well, actually, I was wondering about several things…

How could it be that we were the first to develop the concept behind our ***Success story*** section!? How has it been possible for the Red Bull Race to get the pulses of pilots – as well as spectators – racing as it does, whilst at the same time being so safe?!

Is it all down to progress? The Michelin story is all about progress – a progress that we appreciate particularly when we see it played out on the tyres of the vehicles we drive – for instance, on the SUVs featuring in this edition's ***Lifestyle*** section!

All of these musings could lead to a certain introspection, which in turn calls for some serious relaxation. The top spas featured in this number will definitely help you achieve that greater inner calm!

Whereupon…crash! bang! wallop! (hopefully not while driving the Audi e-tron). Our ***Eco*** section brings us firmly back down to earth!!! So, what's the answer to all these wonderings? To make the most of these moments in time, which, by definition, are all too fleeting – grab the opportunities as they come.

As for us, we're constantly on the look-out for new routes and always striving to improve performance on our existing ones. With this in mind, our priority in 2018 will be to focus on training and investment.

And as ever, we're working hard to help ensure you're on course for success – whatever your goals!

We hope you enjoy flying with us!

GUILLAUME COLLINOT
Directeur général

CAMP DES MILLES

UN MUSÉE CITOYEN, INNOVANT ET INTERACTIF

Face à la montée dangereuse des extrémismes
et radicalisations identitaires, des racismes,
de l'antisémitisme et de la xénophobie,
nous sommes tous concernés.
Nous pouvons changer les choses.
Pour permettre à chacun de comprendre les leçons
de l'Histoire et d'agir contre les intolérances
et discriminations qui menacent notre patrimoine
commun et les valeurs universelles de la République,
le Camp des Milles présente un parcours
de visite pédagogique et innovant, adapté pour tous.
Dans ce lieu citoyen on parle de nous.
On parle de vous.
Comme acteurs du présent et de l'avenir.

VENEZ VOIR PAR VOUS-MÊME.

Camp des Milles
COMPRENDRE POUR AGIR

MUSÉE D'HISTOIRE
ET DES SCIENCES
DE L'HOMME

EXPANSES • RC AIX 89 B 548

AIX-EN-PROVENCE (LES MILLES) - À 10 min du centre-ville
15 000 m² d'expositions adaptées aux adultes et aux enfants
Ouvert tous les jours de 10h à 18 h // 04 42 39 17 11

campdesmilles.org

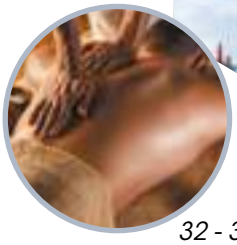
sommaire

Avril 2018 **N: 11**

4 - 7 ActuÉco
Retenue de l'impôt à la source, ce qui va changer en 2019

10 - 13 CityBreak
Clermont-Ferrand
La France au cœur

14 - 18 LifeStyle
Pour pilotes émérites…



20 - 25 Sport
Red Bull Air Race
Les acrobates du ciel

26 - 31 SuccessStory
Amma
la bienveillance en action

32 - 37 L'Épicurien
Spécial thalasso
Escales bien-être

38 - 43 Twin JetNews

44 - 51 RéseauFlotte

Trimestriel – Avril 2018 - TWIN JET – 1070 Rue du Lieutenant Parayre – CS 30370 – 13799 Aix-en-Provence cedex 3 - Numéro de dépôt légal ISSN : 2430-9109.
COUVERTURE : © Red Bull Media House © QC Termemilano
Directeur de publication et responsable de la rédaction : Sophie Manaut
Conception/Réalisation : EXPRIMER, 180 rue Louis Armand, Pôle d'Activités d'Aix-en-Provence, 13290 – Aix-en-Provence - Tél. : 04 42 975 975 – contact@agence-exprimer.com
Crédits photos : © ThinkstockPhotos, © L'Aventure Michelin © Denis Pourcher © Pascal Lattes © Audi © Volvo © Alfa Romeo © Range Rover © Red Bull Media House © ETW © QC Termemilano © Ville d'Enghien-les-Bains © Groupe Barrière © Thermes de Salies-de-Béarn © Olivier Robinet © Stéphane Dupont
Rédaction : Philippe BOURGET, Claudine AYME, Aurélien GRANET
Traduction : Anglophrase - Direction artistique : EXPRIMER - Impression : Caractère
Publicité support : Rodolphe Bayle – rbayle@alteor.com

PEFC 10-31-2254

Actu ECO

UN SIÈCLE APRÈS LA CRÉATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LE SYSTÈME FISCAL FRANÇAIS FRANCHIT UNE NOUVELLE ÉTAPE AVEC L'INSTAURATION DU PRÉLÈVEMENT À LA SOURCE. UNE MESURE QUI S'APPLIQUERA AU 1ER JANVIER 2019.

A CENTURY AFTER THE CREATION OF INCOME TAX, THE FRENCH TAX SYSTEM IS TO EMBARK ON A NEW PHASE WITH THE ADVENT OF A PAYE SYSTEM. THIS CHANGE WILL APPLY AS FROM JANUARY 1ST 2019.

Retenue de l'impôt à la source ce qui va changer en 2019

Withholding tax: changes to come in 2019

L'impôt sur le revenu est né en 1916 pendant la Première Guerre mondiale, à la suite de la loi de finances du 15 juillet 1914. L'année suivante, la déclaration individuelle des revenus est rendue obligatoire. Cent ans plus tard, le système d'imposition français connaît une nouvelle réforme avec la retenue à la source. L'avantage attendu ? Une simplification et une « contemporanéité » de l'impôt qui sera versé en temps réel et non plus en différé d'une année. Qui est concerné ? La réforme s'applique à la grande majorité des contribuables - salariés, retraités, indépendants et dirigeants d'entreprise – pour l'ensemble de leurs revenus réguliers, y compris les revenus fonciers.

NOUVEAU DISPOSITIF, MÊME MODE DE CALCUL ET DE DÉCLARATION

Les salariés découvriront leur futur taux de prélèvement applicable en 2019 sur la déclaration de revenus 2017. Ce taux sera confirmé via l'avis d'impôt 2017 cet été, puis transmis à l'employeur ou à la caisse de retraite. Il sera ensuite actualisé chaque année sur la base de la déclaration annuelle de revenus. Les abattements habituels et notamment les 10% pour frais professionnels sont intégrés automatiquement au calcul du taux de prélèvement.

Les membres d'un même foyer fiscal pourront demander l'application d'un taux individualisé, une mesure appréciable en cas de forte disparité de revenus entre deux époux par exemple. Les indépendants (agriculteurs, commerçants, professions libérales) et les gérants d'entreprises seront soumis au versement d'un acompte mensuel ou trimestriel.

Même dispositif pour les propriétaires bailleurs qui paieront l'impôt sur leurs revenus fonciers avec les cotisations sociales.
Tous les contribuables pourront demander la modulation du taux de prélèvement ou des acomptes pour pallier d'éventuelles variations de situation : naissance d'un enfant, perte d'emploi, départ en retraite, cessation ou ralentissement d'activité, loyers impayés, etc.

Le nouveau rôle de l'employeur collecteur d'impôt

Si l'administration fiscale reste responsable du calcul et de la collecte de l'impôt, les entreprises et les caisses de retraite deviennent « tiers payeurs » et collecteurs pour le compte de l'État. L'employeur est soumis à un devoir de confidentialité quant au taux d'imposition du salarié.
La nouvelle fiche de paie des salariés et le bulletin de pension des retraités mentionnent le montant de l'impôt automatiquement prélevé.

Impôt à la source, ce qui va changer en 2019

Withholding tax: changes to come in 2019

Income tax in France was born in 1916, during the First World War, after the budget of July 15th 1914. The following year, it was made compulsory to file a personal tax return. One hundred years later, and the French taxation system is about to undergo another major reform in the shape of a withholding tax approach. What's to gain from this? Hopefully this will simplify matters and also enable tax to be paid in 'real time' rather than a year later. Who will be affected by this change? The new measure applies to most taxpayers - employees, pensioners, the self-employed and employers – on all their regular income, including rental income.

A NEW APPROACH, THE SAME METHOD OF CALCULATION AND TAX RETURN FILING

Employees will be able to see the percentage of their pay that will be withheld during the course of 2019 on their 2017 tax return. This income tax rate will be confirmed on the annual statement of tax owed for the 2017 tax year, which will be received by individuals this summer and then sent out to employers and pension funds. The rate of tax to be paid will be updated each year on the basis of the individual's annual tax return. Standard tax allowances, in particular, the 10% allowance for work-related expenses, are automatically included in the calculation of the tax that will be deducted from your income.

Individuals who are considered to be members of a single household for tax purposes may request they be taxed on the basis of their individual revenues, which can be very advantageous, for example, in the case where an individual earns considerably less than their spouse. The self-employed (farmers, shopkeepers, professionals) and company directors will be required to make provisional monthly or quarterly payments. The same approach will be applied

to landlords who will pay the tax on their rental income, along with any social charges due.

Any taxpayer can ask for a change in the withholding tax rate or to pay in instalments in order to cope with changing life circumstances: the birth of a child, loss of a job, retirement, cessation of activity or a downturn in business, tenants who fail to pay rent etc.

Employers' new role as tax collectors

Whilst the French tax authorities remain in charge of calculating and collecting income tax, businesses and pension funds now collect tax on behalf of the state. Employers are bound by confidentiality with regard to the rate at which their employee pays tax. Employees' new pay slips and pensioners' pension statements will show how much tax has already been deducted automatically.

JE T'AIME, MOI NON PLUS.

Ne nous mentons pas, la relation français / impôts ressemble à « je t'aime moi non plus ». Autant nous comprenons la nécessité de payer des impôts et tous les services publics qui en découlent mais dès que l'on nous parle de prélèvements obligatoires nous sommes comme envahis par un érythème urticant. Car oui, les Français et les impôts c'est une longue péripétie. Ainsi chaque réforme, refonte, remodelage de l'impôt sur le revenu soulève des débats passionnés. Reconnaissons que la crise n'a rien arrangé. Pourtant payer des impôts est très largement accepté par la société française. Il s'agit là d'une de nos énièmes contradictions. Intellectuellement nous sommes favorables aux impôts mais à l'heure de passer à la caisse nous grinçons des dents.

Aurélien GRANET
Chroniqueur pour Twin Jet Mag

2018, UNE ANNÉE « BLANCHE » SANS IMPOSITION, MAIS PAS SANS IMPÔT !

Dans le nouveau système, 2018 constitue une année de transition. Jusqu'à présent, nous payions nos impôts en année N sur l'assiette des revenus perçus en année N-1. Mais si les revenus de l'année 2017 sont bien payés en 2018, l'impôt sur le revenu payable en 2019 portera… sur les revenus 2019.

Que faut-il en déduire ? L'administration fiscale répond à la question avec la création d'un « crédit d'impôt modernisation recouvrement ». Pour faire simple, ce CIMR annule l'impôt payable en 2019 sur les revenus 2018.

Est-ce une bonne nouvelle pour les contribuables ? Pas vraiment, dans la mesure où tous les revenus « exceptionnels » (indemnités de départ en retraite ou de rupture de contrat de travail, dividendes, participations et intéressement) seront eux imposés. Les épargnants qui imagineraient supprimer leurs versements déductibles de Plan d'Épargne Retraite Populaire (PERP) pour les reporter sur 2019 seront pénalisés.

Les indépendants et dirigeants d'entreprise qui déclarent en 2018 un revenu supérieur à la meilleure des trois dernières années (2015, 2016 ou 2017) verront leur situation étudiée avec attention par l'administration.

Le décalage d'une année est maintenu pour les crédits et réductions d'impôts 2018 (emploi de salarié à domicile, loi Pinel, etc.) qui seront restitués en 2019.

Si le nombre de donateurs est relativement stable depuis une dizaine d'années, le volume des dons augmente. Plus de 5,5 millions de foyers fiscaux soit 24% des contribuables imposables ont déclaré des dons sur leur feuille d'impôt, pour une moyenne annuelle de 463 euros. Les ménages non imposables sont également de généreux donateurs, en dehors de tout avantage fiscal.

Informations disponibles sur www.economie.gouv.fr/prelevement-a-la-source

2018: SOME, BUT NOT ALL TAXES WILL BE WAIVED!

In the new system, 2018 is a transitional year. To date, people paid their taxes in a given year on the income they received during the previous tax year. However, although tax on 2017's income will be paid in 2018, the income tax that will be paid in 2019 will be deducted from income earned in 2019.

How will this work in practice? The tax authorities have answered this question by creating a 'crédit d'impôt modernisation recouvrement' (a special tax credit). Put simply, this tax credit will effectively result in some of the tax liable on 2018's income (payable in 2019) being waived. Isn't this good news for taxpayers? Well, not really, given that all 'non-recurring' income (retirement lump sum payments, redundancy packages, dividends and incomes from profit-sharing schemes) will be liable to tax. Savers who try to transfer their tax-deductible contributions to their Plan d'épargne retraite populaire (PERP – a kind of life assurance policy paying a regular income on retirement) to the 2019 tax year will be penalized.

The self-employed and company directors who report income for 2018 that is higher than that reported in any of the three previous years (2015, 2016 and 2017) will come under particular scrutiny from the tax authorities. This 'skipping' of a year will be applied to tax credits and tax deductions for 2018 (for those employing child minders or home helps, those investing in property under the loi Pinel, etc.). These credits and deductions will be paid in 2019.

More information is available from www.economie.gouv.fr/prelevement-a-la-source.

City Break

THE CAPITAL OF AUVERGNE ISN'T SHOWY, BUT IT'S STILL A CITY TO BE RECKONED WITH. ITS APPEALING LIFESTYLE AND INNOVATION-FRIENDLY OUTLOOK PLACE IT FIRMLY IN THE MAJOR LEAGUE.

Clermont-Ferrand

La France au cœur

The very heart of France

L'AUVERGNATE EST DISCRÈTE MAIS NE S'EN LAISSE PAS COMPTER. CÔTÉ ART DE VIVRE ET INNOVATION, ELLE JOUE DANS LA COUR DES GRANDS.

LA VILLE "NOIRE" RENAIT DE SES CENDRES

Très longtemps considérée comme une ville sombre, la capitale Auvergnate ne cesse de se réinventer. De nombreux bâtiments du centre-ville sont en pierre de Volvic et contribuent à donner à Clermont-Ferrand une image de ville noire. Nombreux sont les touristes qui, regardant la cathédrale, pensent qu'elle est sale et qu'il serait temps de la nettoyer. Pourtant, il n'en est rien, bien au contraire, cette particularité lui confère une originalité. La Ville de Clermont-Ferrand est même candidate pour devenir capitale européenne de la culture en 2028. Il faut lui reconnaitre une culture locale flamboyante qui a vu émerger de nombreux talents sur la scène nationale. Bien loin des clichés de ville punitive, Clermont-Ferrand est une cité en ébullition à trois heures de Paris, de la mer et de la montagne.

Aurélien GRANET
Chroniqueur pour Twin Jet Mag

City Break

Clermont-Ferrand

LE MUSÉE

L'Aventure Michelin

Une saga auvergnate

CETTE EXPOSITION PERMANENTE RACONTE LE PASSÉ, LE PRÉSENT ET LE FUTUR DE LA MARQUE DE PNEUS, UN DES LEADERS MONDIAUX INCONTESTÉS DU MARCHÉ. CAPTIVANT.

Qui ne connait pas Bibendum, la figure joviale de Michelin ? Le musée de la multinationale, à Clermont-Ferrand, plonge le visiteur dans l'épopée de la marque, sa culture, ses valeurs et ses produits. Depuis la Révolution Industrielle et les premiers tests de gomme, il y a plus d'un siècle, en passant par les cartes routières et les guides, Michelin a toujours été à la pointe de l'innovation.
Le parcours, interactif, rappelle cette règle et évoque les évolutions technologiques (le pneu Radial…), les diversifications méconnues (l'entreprise a fabriqué des avions pendant la guerre de 14-18 !) et la compétition. Il projette le public vers l'avenir, en présentant les innovations récentes, les partenariats…
Michelin est aujourd'hui présent sur les cinq continents et investit notamment dans les « pneus verts », à faible résistance au roulement.

INFOS

32, rue du Clos Four
63100 Clermont-Ferrand
Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 18h
laventure.michelin.com

LE SAVIEZ-VOUS ?

Le nom Bibendum provient d'une locution latine utilisée dans une publicité en 1898 : *Nunc est Bibendum* « C'est le moment de boire ». Pourquoi ? Parce qu'à la fin du XIXe siècle, le slogan de la marque était « le pneu boit l'obstacle », référence à la capacité des gommes Michelin d'absorber les mauvais revêtements de l'époque ! Le nom et le personnage sont restés… et le logo a été élu meilleur du monde par le Financial Times, en 2000.

Did you know?

The name Bibendum comes from a Latin phrase used in an 1898 advertising campaign: Nunc est Bibendum ('Now is the time for drinking'). Why was this expression used? Well, at the end of the 19th century, Michelin's slogan was 'le pneu boit l'obstacle', literally, 'the tyre that sucks up bumps', a reference to Michelin tyres' ability to absorb the shock of rolling along the very poor road surfaces prevalent at that time! The name and the character have stood the test of time, with the company's logo being elected 'Best logo of the century' in 2000 by the Financial Times.

The Michelin adventure

A saga that's Auvergne to the core

THIS PERMANENT EXHIBITION TELLS THE STORY OF THE PAST, PRESENT AND FUTURE OF ONE OF THE WORLD'S LEADING BRANDS OF TYRES. ABSOLUTELY FASCINATING.

Everyone is familiar with the jovial figure of Bibendum, symbol of the Michelin tyre company, also known as the 'Michelin Man'. The museum of this multinational is, like the company, based in Clermont-Ferrand. It whisks the visitor along an epic journey, recounting the brand's history, heritage, corporate values and products. Since the dawn of the Industrial Revolution and the first experiments with rubber tyres over a century ago – not to mention the production of road maps and tourist guides - Michelin has always been at the cutting edge.
The interactive exhibition very much reflects this corporate character trait, featuring technological developments (Radial tyres...), little-known chapters in the firm's history (the company manufactured airplanes from 1914 to 1918!) and sporting competitions. It also offers visitors a glimpse of the future in the shape of recent innovations and partnerships...
Michelin currently has a market presence on five continents and is investing heavily in 'eco tyres' with low rolling resistance.

INFOS

32, rue du Clos Four
63100 Clermont-Ferrand
Open tuesday to sunday
from 10am to 6pm
laventure.michelin.com

Clermont-Ferrand

L'HÔTEL HOTEL

Princesse Flore

En excellents thermes…

Depuis 1883, l'hôtel règne sur la station de Royat, à deux pas de Clermont-Ferrand. Rouvert en 2009, il a gardé son cachet bourgeois et s'impose comme l'établissement chic et charme de l'agglomération.

Certains hôtels thermaux conçus il y a plus de 100 ans ont fermé, d'autres ont mal vieillis… Rien de tel avec le Princesse Hôtel. Repris en 2001 par le dirigeant d'une importante PME régionale, l'ex Richelieu Palace Hôtel a changé de nom, mais a conservé son atmosphère stylée, très XIXe siècle, tout en adoptant les codes de confort et les équipements les plus contemporains. Résultat : un établissement 5 étoiles de 43 chambres et suites de luxe, avec deux restaurants (La Flèche d'Argent, version gastro ; Le 7th Flore, lounge et tendance), deux bars… et un accès privatif pour les clients au centre thermoludique contigu Royatonic.

La nouveauté en 2018, c'est le rooftop. Au 7e et dernier étage de l'hôtel, il offre une vue imprenable sur la ville et la campagne environnante et s'affiche délibérément comme un lieu privatisable pour des cocktails et des soirées événementielles. Le Princesse Flore possède aussi un espace séminaire à la technicité dernier cri, dont la salle, de 80 m², peut accueillir des groupes de 40 à 80 personnes. Royal !

A hotel fit for royalty…

Since 1883, this hotel has reigned supreme over the spa town of Royat, a stone's throw from Clermont-Ferrand. It reopened in 2009 and has retained its genteel appeal, firmly establishing itself as a luxurious and stylish city favourite.

Spa hotels of a certain vintage (more than a hundred years old) have had mixed fortunes. Some have closed, others have aged less than gracefully… No such fate has befallen the Princesse Hôtel. Purchased in 2001 by the CEO of a major regional SME, the former Richelieu Palace Hôtel has had a change of name but has retained its distinctive, very stylish, 19th century feel combined with the comfort and top-quality facilities you'd expect from modern establishments. The end result is a 5 star hotel boasting 43 luxury rooms and suites, two restaurants (La Flèche d'Argent, for fine dining; the 7th Flore, for a more relaxed, trendy vibe), two bars…and, for the hotel's guests, direct access to the adjacent Royatonic spa and water park.
New for 2018 is a rooftop terrace. Located on the 7th (and last) floor of the hotel, it offers unbeatable views over the city and surrounding countryside, making it the ideal choice for private cocktail parties and other evening functions.
The Princesse Flore also boasts conference/meeting rooms equipped with the very latest technology, a surface area of 80 m² and a capacity of 40 to 80 people.
Fit for a king (or even a princess!)

INFOS

princesse-flore-hotel.com

RESTAURANTS

Apicius, avé l'Arverne !

Au cœur du marché Saint-Pierre, la cuisine du polonais Arkadiusz Zuchmanski, une étoile au Michelin, séduit les gourmets depuis 10 ans. Champagne pour l'Auvergnat adoptif.

La coïncidence est troublante. Arkadiusz Zuchmanski a grandi à 100 km de Varsovie, à Drzewica, capitale de la… coutellerie polonaise. Nul ne sait si la proximité de Thiers a inconsciemment attiré le chef en Auvergne, toujours est-il qu'il y a fait son nid, après avoir réalisé ses classes au Vendôme et chez Lenôtre, à Paris. Cuisinier par vocation, il pilote depuis 10 ans Apicius, nom romain qui évoque le plus ancien livre de cuisine connu, *Apicius Culinaris*, du gastronome Marcus Gravius. Sa cuisine ? Intuitive, humble, locale, toujours de saison. Elle est servie dans une salle sobre, élégante, intime. Etoilé Michelin depuis 2010, Arkadiusz et son épouse Marguerite fêtent leurs dix ans en proposant en avril et en mai quelques plats spéciaux, dont le chef réserve le secret à ses hôtes. Ils accompagneront la nouvelle carte de saison (morilles, asperges…). L'an dernier, son Lièvre à la Royale a été élu « plat le plus bourgeois de France ». L'anniversaire n'en sera que plus joyeux.

Apicius, all hail Auvergne!

At the heart of the Saint-Pierre market, you'll find the cuisine of Polish national Arkadiusz Zuchmanski. This Michelin-starred chef has been wowing food-lovers for the last 10 years. Raise your glasses to this adopted son of Auvergne!

The coincidence is almost disturbing. Arkadiusz Zuchmanski grew up about 100 km from Warsaw, in Drzewica, capital of Poland's cutlery industry. No-one knows if the nearness of Thiers, France's equivalent, may have subconsciously drawn the chef to Auvergne. Nonetheless, the fact remains that he has made his home here, after having learnt the ropes at the Vendôme and Lenôtre restaurants in Paris. A born chef, he has managed the Apicius restaurant for the last ten years. This Roman name recalls the world's oldest known example of a cookbook, the Apicius Culinaris, by food expert Marcus Gravius. And what about the food itself? Intuitive, unpretentious, locally-sourced and always seasonal, served in unfussy, elegant, intimate surroundings.

INFOS

Place St-Pierre - 04 73 91 13 61
apicius-clermont.com
Ouvert du mardi au samedi
Menu Apostrophe à 155 ou 129 €.
Sinon, à la carte.

Pour pilotes émérites...

For the driving elite...

LES SUV SE SONT IMPOSÉS COMME LE NEC PLUS ULTRA DES CONDUCTEURS ACCOMPLIS. EN ÉBULLITION, LE MARCHÉ ACCOUCHE DE MODÈLES SANS CESSE PLUS LUXUEUX.

SUVS HAVE BECOME THE MUST-HAVE VEHICLE FOR SKILLED DRIVERS. AS A RESULT, EVER-MORE LUXURIOUS MODELS ARE BEING PRODUCED FOR THIS BURGEONING SECTOR.

Audi Q7 e-tron **La classe incarnée**

Dans la famille SUV, le mythique Q7 a longtemps fait figure de Graal ultime pour qui voulait… le plus que parfait. Si d'autres marques sont désormais sur ce segment de marché, Audi n'a pas l'intention de lâcher la barre et le prouve avec la dernière version du Q7, disponible en version hybride rechargeable. Fidèle à un design confirmant la primauté de ses modèles, Audi a su renouveler son style. Abandonnant les rondeurs des anciennes versions, le nouveau Q7 affiche des lignes tendues, agressives et bien plus affinées.

À l'intérieur de l'habitacle, outre un volume exceptionnel, la réputation de la marque se confirme en termes de finition, avec une sobriété et une élégance frisant la perfection et un équipement absolument complet, hyper connecté et d'une ergonomie sans faille. Pour ne citer qu'un seul accessoire, retenons le Virtual Cockpit, tableau de bord entièrement digitalisé constitué d'un écran 12,3 pouces.
Emmené par le système hybride e-tron assurant sobriété énergétique, efficience et autonomie, chacun aura le loisir de profiter, à partir de 84 510 €, d'un confort intégral associé à une puissance époustouflante de 373 ch.

The essence of sophistication

The legendary Q7 has a long-established reputation as the Holy Grail of the SUV market – the epitome of perfection. Although other car makers have now entered this market, Audi has no intention of ceding ground to the competition. Its response, in the shape of the latest version of the Q7, available in plug-in hybrid form, comes over loud and clear.
Remaining loyal to a design that has cemented its status as a leading manufacturer, Audi has nonetheless been successful in revamping its style. Abandoning the curves of the model's previous incarnations, the new Q7 boasts taut, no-nonsense lines and a generally more refined look.
In terms of the interior, in addition to its extreme roominess, this model confirms Audi's richly-deserved reputation for quality and attention to detail. Exquisitely-judged styling - sober yet elegant – and all the equipment and extras you could ever need, the Q7 is also ultra-connected and incredibly ergonomic in design. One feature particularly stands out: the Virtual Cockpit, an entirely digital dashboard with a 12.3 inch screen.
Powered by an e-tron hybrid system that delivers great fuel efficiency and superb range, this model offers a great opportunity to enjoy a supremely comfortable driving experience combined with a highly-impressive 373hp. Prices start at 84,510 €.

Pour pilotes émérites…
For the driving elite…

Volvo XC60 T8 Twin Engine **Design à la scandinave**

Version réduite du XC90, le nouveau XC60 s'enorgueillit du prestigieux titre de meilleur SUV d'Amérique du Nord. Une distinction qui confirme les ambitions de Volvo, marque suédoise qui après des décennies d'ascétisme a décidé de se placer comme concurrent direct des constructeurs allemands. Un objectif réussi, sans pour autant négliger son caractère.
Avec des lignes extérieures tirées au cordeau et une allure générale moins massive que la version précédente, la séduction opère au premier regard. Quant à l'habitacle, il se révèle spacieux et d'un design ne laissant place à aucune déception. Plastiques et finitions de haute qualité avec de beaux inserts bois/métal ainsi que des rangements pléthoriques, accompagnent un tableau de bord clairement centré vers le pilote-conducteur. Le système multimédia Sensus, à l'ergonomie très réussie, s'affiche en 9 pouces et le City Safety assiste l'automobiliste en détectant les obstacles. Particulièrement intéressante, la version T8 Twin Engine hybride rechargeable, avec ses 320 + 85 ch vous propulsera de 0 à 100 km/h en 5,3 secondes, moyennant 72 370 €.

Scandi style

A smaller version of the XC90, the new XC60 can revel in the prestige that comes from being named '2018 North American Utility of the Year'. This award symbolizes the scale of Swedish manufacturer Volvo's ambitions, which, after decades of sobriety, has decided to confront its German rivals head-on.
It seems to have largely succeeded in this goal, without losing its distinctiveness and identity in the process.
With incredibly straight, clean-cut lines and a generally neater look than the previous model, this is a car with instant appeal. As for the interior, it's spacious and boasts a design that meets the highest expectations. Plastics and other interior accessories are of very high quality, as are the wood/metal inserts. There's also plenty of storage areas and a dashboard that's very much driver-focused. Then there's the extremely well laid-out 9 inch touchscreen Sensus infotainment system and the City Safety collision avoidance system. Especially interesting is the T8 Twin Engine plug-in hybrid model with 320 + 85 bhp, which will take you from 0 to 100 km/h in 5.3 seconds for just 72,370 €.

Alfa Romeo Stelvio Quadrifolio Verde **La bombe latine**

Flanqué du légendaire trèfle à quatre feuilles, le Stelvio Quadrifolio Verde annonce tout de suite la couleur : il va y avoir du sport… Considéré par ses adeptes comme le plus beau SUV du moment avec sa face avant fine et racée fidèle à l'esprit Alfa Romeo, ses lignes sobres mais galbées empruntées à la Giulia et ses larges palettes de vitesse au volant façon F1, le Stelvio se distingue par un toucher de route d'une remarquable agilité.

Sur la version Quadrifolio Verde bloc V6 de 510 ch concocté par des ingénieurs de chez Ferrari, on atteint carrément les sommets de l'art automobile. Un orchestre symphonique sous le capot et une accélération foudroyante peuvent mener l'engin à 283 km/h sur circuit. À ce niveau, on en oublierait presque d'être à bord d'un SUV… pour se croire au volant d'une bombe italienne !
Le Stelvio Quadrifolio Verde embarque tous les équipements de confort exigés par un tel modèle. On est ici au plus haut, notamment en prix puisqu'il faut compter près de 100 000 € pour cette version, avec option freins céramique en prime.
Plus modestement, les amateurs de SUV dynamiques pourront se rabattre sur les 280 ch de la version Sport Edition, qui divise quasiment le prix en deux.

Pure Latin passion!

Sporting the legendary four-leaf clover badge, the Stelvio Quadrifolio Verde shows it means business right from the start – hold onto your hats! Its fans view it as the best-looking SUV around, with a front-end design that's beautifully-crafted, perfectly encapsulating the spirit of Alfa Romeo; unfussy yet sensual lines inspired by the Giulia and large F1-style steering wheel-mounted paddles. The Stelvio also stands out from the crowd with its remarkably responsive handling.

The version fitted with a 510 bhp V6 twin-turbo designed by engineers at Ferrari is without doubt a creation that hits the very heights of the art of automobile design. There's a veritable symphony orchestra tuning up under the bonnet and lightning-fast acceleration that can push the car to up to 283 km/h on the test track. At this rate, you'll forget that you're driving an SUV…and think you're behind the wheel of a supercar of the kind only the Italians can make!

The Stelvio Quadrifolio Verde is fitted with every mod con you'd expect from such a vehicle. We're into real boundary-pushing territory here, including with the price, as you'll have to fork out almost 100,000 € for this particular version, with carbon ceramic brake discs available as an optional extra. If you want to set your sights a little lower, fans of SUVs that pack a punch can always fall back on the 280 bhp offered by the 'Sport' version, which is nearly 50% cheaper.

Pour pilotes émérites…
For the driving elite…

Range Rover Velar D300 R-dynamic **Plus baroudeur qu'il n'y parait !**

À peine plus court et surtout plus bas que le Range Rover Sport, le Velar frappe tout de suite par son allure aérodynamique, à la limite du break.

Pour Land Rover, maison mère du mythique Defender qui a sillonné tous les reliefs du globe, ça ressemblerait presque à un reniement. Il n'en est rien et la marque met un point d'honneur à démontrer la filiation ! Tout routier qu'il soit et capable d'avaler les kilomètres dans la plus grande sérénité, le Velar sait sortir du bitume pour franchir des gués où l'on n'oserait pas forcément le pousser. Il faut cependant noter que malgré ces qualités et le dynamisme très réussi de ses lignes, l'agilité n'est pas l'atout n° 1 de ce SUV qui reste donc foncièrement un 4x4 assez… roulant.

Clair et chaleureux, l'habitacle dégage immédiatement une impression de luxe. On y remarque le choix du « tout digital », retenu pour la signalétique embarquée. Du tableau de bord à la console centrale, pas moins de trois écrans assurent l'affichage des fonctions. Côté budget, il faut compter au minimum 78 000 € en finition HSE, pour la version V6 300 ch.

Seasoned traveller on the sly!

Marginally shorter but substantially lower than the Range Rover Sport, the Velar makes an immediate impression with its aerodynamic, almost estate car-like looks. For Land Rover, home of renowned globetrotter, the iconic Defender, this seems like a betrayal. In fact, it's nothing of the sort, and the manufacturer is at pains to flag up its many family resemblances! It may be entirely at ease on the road, munching up the miles effortlessly, but the Velar is also happy leaving the tarmac behind to plunge through fords and the like – although many drivers fail to take full advantage of its capabilities in this area. However, despite these qualities and its dynamic, sporty looks, agility is not its strong suit, and as a result, this SUV will fundamentally remain a 4x4 that's happier on rather than off the road.

The interior is warm and light and exudes luxury from every pore. Noteworthy too is the 100% digital instrument cluster. From the instrument panel to the central console, there are no fewer than three display screens that control an array of functions. Budget-wise, you'll need to set aside at least 78,000 € for the High Spec, V6 300 bhp version.

TWIN JET
MAGAZINE
Le magazine Inflight de la compagnie TWIN JET

Votre publicité
sur cette page !

4500 voyageurs/semaine + Hommes d'affaires à hauts revenus + Édition trimestrielle.
ACTU/ECO, CITY BREAK, L'ÉPICURIEN, LIFE STYLE, SPORT, SUCCESS STORY

Offrez-vous un support média unique

Pour plus d'information contactez notre service publicité :

04 42 975 975
contact@agence-exprimer.com

EXPRIMER • RC AIX 89 B546

WWW.TWINJET.FR

Sport

Sport

Red Bull Air Race Budapest 2017

Red Bull Air Race
les acrobates du ciel
the acrobats of the air

Red Bull Air Race Japon 2017

Red Bull Air Race, les acrobates du ciel

the acrobats of the air

POUR LA PREMIÈRE FOIS EN 2018, CETTE COMPÉTITION MONDIALE DE VOLTIGE AÉRIENNE POSE SES AILES EN FRANCE. LES 21 ET 22 AVRIL À CANNES, UNE VINGTAINE DE PILOTES S'AFFRONTERONT À HAUTE VITESSE SUR UN PARCOURS ULTRA SÉLECTIF. UNE DISCIPLINE SPECTACULAIRE ARRIVE DANS L'HEXAGONE !

La Red Bull Race est née il y a déjà 15 ans, à l'initiative de la cellule Sport de la célèbre marque de boissons autrichienne. L'idée : faire concourir les meilleurs pilotes voltigeurs de la planète sur des circuits tracés au-dessus de l'eau ou de la terre, parfois en milieu urbain. Un show hyper scénique, unique au monde, qui voit les as réaliser des figures extraordinaires entre des « bouées » hautes de 25 m.

Des exemples ? L'incroyable spectacle des petits avions à hélices surpuissants évoluant au ras de l'eau sur le Danube, en plein cœur de Budapest. Ou les éclairs fulgurants des Edge V3, MXS-R ou Extra 330 LX glissant au dessus de la mer, le long de la splendide corniche d'Abu Dhabi. Vitesse, agilité, précision, bruit… ces appareils à la pointe de la technologie offrent un show étourdissant à travers des manœuvres extrêmes… dans des lieux toujours prestigieux.

S'ils ne sont qu'une vingtaine à disputer les huit courses du championnat du monde (voir ci-contre), il y a toujours des milliers de spectateurs en tribunes et le long du parcours pour assister à la gigantesque fête. Les circuits mesurent en moyenne 6 km et sont balisés par des portes aériennes (des pylônes gonflables) entre lesquelles les pilotes effectuent des exercices de voltige et de slalom, le plus vite possible. À l'une des extrémités du circuit, les voltigeurs doivent réaliser une manœuvre verticale extrêmement impressionnante.

Bref, du spectacle, de l'animation, de l'ambiance… que le public français va découvrir les 21 et 22 avril à Cannes, à l'occasion de la première manche de la Red Bull Race jamais organisée dans l'Hexagone. Ce week-end là, dans le cadre somptueux de la baie de Cannes, les pilotes s'affronteront le long des plages, devant la célèbre Croisette. Tapis rouge !

Red Bull Air Race Abu Dhabi 2018

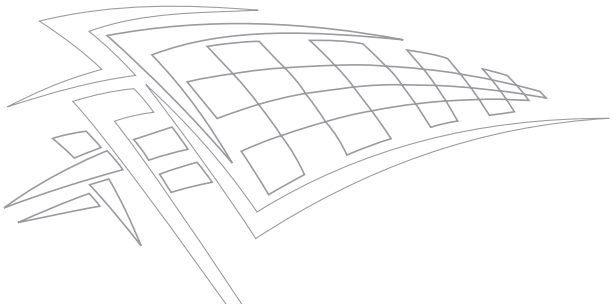
FOR THE FIRST TIME EVER, THIS GLOBAL AEROBATIC FLYING CONTEST IS TO TOUCH DOWN IN FRANCE. ON APRIL 21ST AND 22ND 2018, AROUND TWENTY PILOTS WILL FACE OFF AT HIGH-SPEED ON AN INCREDIBLY DEMANDING COURSE ABOVE CANNES, MAKING FOR A TRULY SPECTACULAR DEBUT IN FRENCH SKIES!

The Red Bull Air Race first emerged 15 years ago, having been dreamt up by the sports think-tank of the famous Austrian drinks brand. The basic idea was to set the best aerobatic pilots on the planet against each other along aerial obstacle courses over either water or land, sometimes in urban areas. It's a show with incredible visual appeal which is quite simply the only one of its kind, involving world-class pilots who perform incredible manoeuvres between so-called 'air gates' some 25 metres high.

Highlights have included the amazing sight of ultra-powerful propeller-driven light planes skimming just above the surface of the Danube right in the middle of Budapest city centre and the Edge V3, MXS-R and Extra 330 LX models shooting at lightning speed above the waves along Abu Dhabi's breath-taking corniche. Speed, agility, precision and impressive levels of sound...these hi-tech marvels serve up a mind-blowing show featuring hair-raising manoeuvres against iconic backdrops.

There may be only a score or so of pilots competing in the eight races that make up the world championship (see below), but the spectators seated in stands and along the race's course ready to enjoy this marvellous festive occasion can be counted in their thousands. On average, the courses are about 6 km long and are marked by means of 'air gates' (a kind of inflatable pylon). Pilots must perform various aerobatic manoeuvres and turns through these gates in as short a space of time as possible. At one end of the course, the pilots have to carry out a truly jaw-dropping vertical roll.

In short, there's spectacle, excitement and atmosphere galore... as a French audience will certainly find out in Cannes on April 21st and 22nd – the first time a round of the Red Bull Race has ever been held in the country. On this weekend, against the stunning backdrop of the Bay of Cannes, the competing pilots will battle it out above the beaches in front of the world-famous Croisette. The red carpet will certainly be rolled out for this occasion!



Red Bull Air Race Abu Dhabi 2018

Red Bull Air Race, les acrobates du ciel

Les courses en 2018

Entraînements, qualifications, rounds à 14, rounds à 8, finale à 4 : une course Red Bull ressemble à un Grand Prix de F1, réunissant pilotes, teams techniques, logisticiens, équipes de sécurité, commissaires de course…
Avec la particularité qu'il existe une compétition d'Elite, la Master Class, et une autre de challengers, la… Challenger Cup.
Le championnat du monde Red Bull Air race est reconnu par la Fédération Aéronautique Internationale.

2 et 3 février
La première étape 2018 s'est déroulée à Abu Dhabi et la course Master Class a été remportée par le pilote américain Michael Goulian, présent sur le circuit depuis plus de dix ans. C'est sa seconde victoire.

21 et 22 avril
Seconde manche à Cannes.

26 et 27 mai
Troisième course en Europe (lieu à définir).

23 et 24 juin
À Budapest, berceau de la course, sur le Danube. Les pilotes doivent passer sous l'emblématique Pont des Chaînes, devant des centaines de milliers de spectateurs.

04 et 05 août
En Asie (lieu à définir).

25 et 26 août
En Russie, à Kazan, capitale du Tatarstan, au confluent de la Volga et de la Kazanka.

06 et 07 octobre
À Indianapolis, aux Etats-Unis, au dessus du mythique circuit des 500 Miles.

Novembre
Dernière manche en Asie (lieu à définir). Remise du titre de champion du monde.

Les pilotes

L'élite des pilotes voltigeurs de la planète est un microcosme d'une vingtaine d'hommes (et une femme !) européens, américains et asiatiques. Tous ont au préalable réalisé des performances lors d'autres compétitions aériennes internationales. Certains sont d'anciens pilotes de chasse reconvertis et la sélection pour intégrer le circuit Red Bull est très stricte.

14 pilotes disputent la Master Class en 2018. Parmi eux, le champion du monde 2017, le japonais Yoshihide Muroya, le double champion du monde américain Kirby Chambliss et un autre vainqueur de l'épreuve, en 2016, l'allemand Matthias Dolderer.
Trois français y participent : « l'ancien » Nicolas Ivanoff (engagé depuis la création de l'épreuve), François Le Vot (4e saison) et le « novice » Mikaël Brageot (en Masters depuis 2016).

En Challenger Class, 10 pilotes s'affrontent dont trois Français : Daniel Genevey, Baptiste Vignes et Mélanie Astles, seule femme du circuit.

THE RED BULL AIR RACE
the acrobats of the air

2018's races

With training and qualifying sessions, as well as rounds of 14, rounds of 8 and final 4s, the Red Bull Air Race has a lot in common with an F1 Grand Prix, bringing together pilots/drivers, technical teams and engineers, logistics teams, safety personnel, track marshals and more. One difference is the existence of a contest reserved for the very best pilots, the Master Class, and another for up-and-coming pilots, the aptly-named Challenger Cup. The Red Bull Air Race World Championship is accredited by the World Air Sports Federation (FAI).

February 2nd and 3rd: the first round of the 2018 season took place in Abu Dhabi, with the Master Class race being won by US pilot Michael Goulian, who's been a familiar figure on the circuit for over ten years. This is his second win in the competition.

April 21st and 22nd: the second round of the season, held in Cannes.

May 26th and 27th: the third round, (to be held in an as yet unconfirmed location in Europe).

June 23rd and 24th: Budapest, the cradle of the event, with a course marked out over the Danube River. The pilots will have to fly under the iconic Chain Bridge in front of hundreds of thousands of spectators.

August 4th and 5th: Asia (location to be confirmed).

August 25th and 26th: Russia, more precisely, Kazan, the capital of Tatarstan, where the Volga and Kazanka rivers meet.

Red Bull Air Race Budapest 2017

October 6th and 7th: Indianapolis, USA, above the legendary Indianapolis Motor Speedway, home of the Indy 500.

November: last round, to be held in Asia (location to be confirmed). Awards ceremony at which the World Championship winner will be crowned.

The pilots

The world's finest aerobatic pilots are members of a very exclusive club indeed, comprising about twenty men (and one woman!) from Europe, the Americas and Asia. All will have proven their mettle at the very highest level at other international flying competitions and events. Some are former fighter jet pilots who have turned their hand to flying civilian planes. Whatever their background, the qualification and selection process to take part in the Red Bull Air Race World Championship is extremely strict.

A total of 14 pilots will be competing in the Master Class this year, including the 2017 World Champion, Japanese pilot Yoshihide Muroya, the two times World Champion, US flyer Kirby Chambliss and another winner of the contest, (in 2016), the German Matthias Dolderer.
Three French pilots are taking part: the 'veteran', Nicolas Ivanoff (who has taken part in the competition since it first began), François Le Vot (4th season) and the 'rookie' Mikaël Brageot (in the Master Class since 2016).

There are ten pilots competing in the Challenger Class, including three French nationals: Daniel Genevey, Baptiste Vignes and Mélanie Astles, the only woman in the competition.

S'ENVOYER EN L'AIR AVEC RED BULL

C'est bien connu, Red Bull donne des ailes, du moins c'est eux qui le disent dans leurs publicités. Reconnaissons qu'en l'espace de quelques années, Red Bull a réussi à devenir la marque incontournable pour les sportifs de l'extrême. Qui n'a jamais vu sur les réseaux sociaux des vidéos totalement délirantes ou des casse-cous réalisaient des prouesses inaccessibles au commun des mortels ? Que ce soit en BMX, sur des skis, dans un avion et même un saut depuis la stratosphère. Souvenez-vous du 14 octobre 2012 où le parachutiste autrichien Felix Baumgartner a réalisé l'impensable en sautant dans le vide depuis la limite Terre-espace. C'était totalement impensable et pourtant ils l'ont fait. Red Bull est aujourd'hui bien plus qu'une boisson énergisante, c'est la marque de tous ceux qui veulent se dépasser.

Aurélien GRANET
Chroniqueur pour Twin Jet Mag

Ignorer la situation du monde au nom de la spiritualité est une erreur.
Amma

'It is a mistake to turn a blind eye to the current state of the world in the name of spirituality'.
Amma

Success Story

Kindness in action

Amma

La bienveillance en action

SRI MATA AMRITANANDAMAYI DEVI, PLUS CONNUE SOUS LE NOM D'AMMA (MÈRE EN HINDI) EST UNE GRANDE FIGURE HINDOUE DE L'HUMANITAIRE INTERNATIONAL. FONDATRICE DE L'ONG *EMBRACING THE WORLD*, ELLE CONTRIBUE À RENDRE LE MONDE MEILLEUR EN CONCILIANT SPIRITUALITÉ ET ACTIONS DE TERRAIN.

Depuis sa plus tendre enfance, Amma consacre sa vie à soulager ceux qui souffrent. La petite fille du Sud de l'Inde, issue d'une famille de sept enfants, manifeste très tôt une sagesse et une compassion extraordinaire. Au fil des années, elle console de plus en plus de personnes par la parole et le contact. Le champ d'intervention d'Amma aurait pu se limiter à l'État indien du Kerala où elle est née. Ce n'est pas le cas, car son engagement se veut à la hauteur de l'amour qu'elle porte au monde entier : universel.

SRI MATA AMRITANANDAMAYI DEVI, BETTER KNOWN AS AMMA ('MOTHER' IN HINDI) IS A MAJOR HINDU PLAYER ON THE INTERWNATIONAL HUMANITARIAN STAGE. FOUNDER OF THE NGO '*EMBRACING THE WORLD*', SHE STRIVES TO MAKE THE WORLD A BETTER PLACE BY COMBINING SPIRITUALITY AND PRACTICAL ACTION.

Success Story

Amma

La bienveillance en action

Kindness in action

L'enseignement d'Amma est d'une grande dimension spirituelle. Mais contrairement aux religieux qui choisissent de vivre retirés du monde, cette "Gandhi au féminin" a toujours traduit ses valeurs et ses convictions en actions.

Des actions dont l'envergure ne cesse de croître et d'essaimer dans de nombreux pays grâce à l'organisation internationale Embracing the World, créée dans les années 90 en Inde.

Depuis 30 ans, le réseau d'œuvres caritatives d'Amma apporte son aide sans distinction de caste, de religion ou de culture. L'organisation construit et gère des centres d'accueil pour les orphelins, des maisons de retraite, des structures de soins médicaux, mène des programmes d'alphabétisation, d'éducation et de formation professionnelle. Elle intervient aussi dans l'aide aux victimes de catastrophes naturelles.

Since her youngest days, Amma has devoted herself to alleviating the sufferings of others. This little girl from the south of India, one of a family of seven children, demonstrated a tremendous degree of both wisdom and compassion from a very early age. Over the years, she has brought comfort to more and more people, both through her words and her practice of embracing those who are suffering. Amma could have confined her activities to her birthplace, the Indian State of Kerala. However, this would have been in contradiction with the scope of her love, a love that excludes absolutely no-one.

Amma's teaching is infused with the spiritual, but in contrast with some religious orders, which choose to withdraw from the world, this "Female Gandhi" has always lived out her values and beliefs in a very 'hands-on' way. The remit of her mission is constantly growing and has spread to many other countries thanks to an international body called 'Embracing the World', which was

founded in India in the 1990s. Over the last 30 years, Amma's network of charities has offered help to all, regardless of caste, religion or ethnicity. The charity builds and manages orphanages, old people's homes and healthcare centres, runs literacy programmes, schools and vocational training courses. It is also involved in disaster relief work.

Dans le monde d'aujourd'hui, il existe deux types de pauvreté : la première est due à un manque de nourriture, de vêtements et de logement ; la seconde à un manque d'amour et de compassion.
Amma

ETW France est l'antenne officielle de l'ONG dans l'Hexagone. Chaque année, les rencontres organisées avec Amma rassemblent des milliers de personnes. L'association prépare la construction d'une Maison Seniors qui accueillera des personnes âgées isolées près du Centre Amma de Plessis, à côté de Chartres. TW France Fonds de Dotation (ETW--FDD) collecte des fonds pour financer les actions humanitaires et solidaires d'Amma en France et dans le monde.

INFOS
embracingtheworld.org

Success Story

Amma
La bienveillance en action
kindness in action

Embracing the World, une audience internationale

Amma est aujourd'hui reconnue en Inde et dans le monde entier. De nombreuses personnalités politiques et religieuses saluent son action et son engagement, son message connait une audience internationale.

En 2015, le film de Claude Lelouch *Un + Une* avec Jean Dujardin et Elsa Zylberstein a fait connaître Amma en France. Amma anime régulièrement des conférences aux Nations Unies, au Vatican ou devant le Parlement Mondial des Religions. L'ONG est consultée par le Conseil économique et social de l'ONU sur les questions liées à la solidarité et au développement durable.

En 2014 au Vatican, Amma répond à l'invitation du Pape François pour signer la Déclaration Universelle des Chefs Religieux contre le trafic d'êtres humains et l'esclavage, aux côtés des leaders religieux mondiaux.
Amma a reçu le prix Gandhi/King pour la non-violence à Genève en 2002.

L'étreinte d'Amma est un message de fraternité

À 65 ans, avec simplicité et modestie, Amma poursuit inlassablement sa mission à la rencontre des autres. Son étreinte – le darshan - est paraît-il une expérience de tendresse unique, partagée par 37 millions de personnes depuis 30 ans. Ce geste est d'ailleurs devenu le symbole de l'organisation internationale Embracing The World.

Embracing the World, a charity with a global platform

Today, Amma is a familiar figure in both India and the rest of the world. Numerous political and religious leaders have recognized her impact and her passionate commitment, with her message being heard right across the world. In 2015, Claude Lelouch's film *Un + Une* starring Jean Dujardin and Elsa Zylberstein, introduced Amma to French audiences. Amma is a regular speaker at conferences at the United Nations, the Vatican and The Parliament of the World's Religions. The NGO she founded is often consulted by the United Nations Economic and Social Council regarding sustainable development and international development issues. In 2014, Amma was invited to the Vatican by Pope Francis, where alongside other religious leaders from around the world, she signed the Faith Leaders Universal Declaration against Slavery. Amma also received the Gandhi-King Award for non-violence in Geneva in 2002.

Amma's embrace a message of friendship and affection

Now aged 65, Amma pursues her mission to go out and meet with others where they are with simplicity, modesty and great perseverance. Her embrace, her way of giving people her 'Darsana', is said to be an incredibly tender experience, one that has been shared with 37 million individuals over the last 30 years. A representation of this physical action has in fact been adopted as the logo of the international charity, Embracing the World.

> *In today's world, people experience two types of poverty: the poverty caused by lack of food, clothing and shelter, and the poverty caused by lack of love and compassion.*
> Amma

AMMA embracing the world

ETW France is the official branch of this NGO in France. Each year, thousands of people gather to hear Amma speak in the country. ETW France is currently working on the construction of a care home for elderly people who suffer from social isolation. This will be located near the Centre Amma – Ferme du Plessis, close to Chartres. Meanwhile, the ETW France Fonds de Dotation (ETW-FDD – a kind of endowment fund) raises funds for Amma's humanitarian and charitable work in France and elsewhere.

SPÉCIAL THALASSO

THALASSOTHERAPY SPECIAL

Escales bien-être

Well-being getaways

BAINS À REMOUS, JETS D'EAU, HAMMAMS, SPAS SENSORIELS… SUBLIMÉS PAR DES EAUX THERMALES. C'EST LE PROGRAMME DU PRINTEMPS ! DES PLAISIRS À APPRÉCIER DANS DES LIEUX MAGIQUES, EN SOLO OU À PLUSIEURS, HISTOIRE D'HARMONISER LE CORPS ET L'ESPRIT.

WHIRLPOOL BATHS, HYDRO MASSAGE, HAMMAMS AND SENSORY SPA EXPERIENCES ARE ALL THE MORE DELIGHTFUL THANKS TO THE MAGIC OF THERMAL WATERS. THERE'S LOTS TO LOOK FORWARD TO THIS SPRING! ENJOY A PAMPERING IN STUNNING LOCATIONS, ON YOUR OWN OR WITH A GROUP AND BRING BODY AND MIND TOGETHER AS ONE IN A STATE OF PURE BLISS.

Milan

Mode, luxe et volupté

Prendre son temps dans cette métropole trépidante, bien plus que du luxe, c'est de la volupté ! Au cœur du quartier de Porta Romana se niche cette oasis de bien-être aux allures de Rome antique : QC Termemilano, un centre thermal prestigieux.
Se débarrasser du stress, retrouver l'harmonie du corps et de l'esprit, telle est la promesse offerte par les chutes d'eau et bains turcs.

SPÉCIAL THALASSO

Milan

Style, luxury and sensuality

Les fragrances décontractantes planent partout dans ce magnifique immeuble de style Liberty.

Ici, l'itinéraire sensoriel décline une trentaine de propositions des plus classiques (hammams, spas, hydromassages…) aux plus décalées, comme cet ancien wagon de tramway transformé en sauna.

Les espaces de relaxation s'invitent dans l'établissement, jusque dans le vaste jardin. Et côté buffet, une farandole de mets aussi frais, sains et naturels que délicieux, est promise aux clients. Une ode fabuleuse à la dolce vita pour clore en douceur une journée business ou shopping à la milanaise.

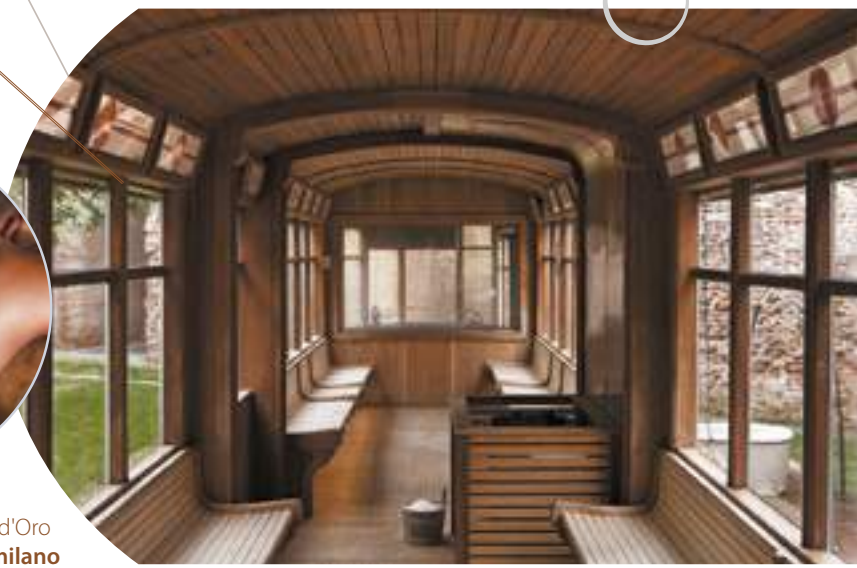
À partir de 45 € la journée.

Slow the pace down in this fast-moving metropolis – we're talking sheer sensuality here, not merely a little pampering! At the heart of the Porta Romana district nestles an oasis of well-being with more than a touch of Ancient Rome: QC Termemilano, a highly thought of thermal bath. Unwind, de-stress and restore balance to body and soul, courtesy of the waterfalls and Turkish baths of this wonderful place.

Relaxing fragrances permeate the atmosphere of this glorious 'Stile Liberty' (Italian Art Nouveau) building. There are around 30 different areas offering sensory treats ranging from the traditional (hammams, spas, hydro massage…) to the more unusual, such as the old tram carriage which has been converted into a sauna.

There are relaxation rooms and areas galore, even in the enormous garden. As for the client buffet, there's a medley of dishes that are as wholesome, healthy and fresh as they are delectable. All in all, it's a wonderful tribute to the dolce vita and a fine way to round off a business or shopping trip in the city.

From 45 € per day.



QC Termemilano - Piazzale Medaglie d'Oro
qcterme.com/it/milano/qc-termemilano

Enghien-les-Bains

Le bien-être en « capitale » !

Telle une oasis au cœur de la vallée de Montmorency, Enghien-les-Bains jouit d'une nature exceptionnelle aux portes de Paris. Ville d'eau et d'élégance, elle s'orchestre autour d'un lac aux allures romantiques et la réputation de la qualité de ses eaux sulfurées est légendaire. Aujourd'hui, la destination thermale accueille un concept unique signé Diane Barrière, décliné en trois « S » : Soins, Sports et Spa ! Soit 3 500 m² dédiés au bien-être et à la sérénité dans un décor somptueux inspiré des bains romains. Bassin de natation à débordement, parcours aquatique, hammams, saunas, sans oublier l'agréable solarium extérieur, tout est prévu pour vivre une expérience délicieuse. Côté sport, les corps se sculptent grâce à des équipements dernier cri, avant un soin corps ou visage parce qu'il n'y a pas de mal à se faire du bien !

Sports & Spa Diane Barrière
Accès à 60 €
Soins à partir de 58 €

Well-being, Paris-style!

Like a mirage rising from the valley of Montmorency, Enghien-les-Bains boasts a stunning natural setting just on the outskirts of Paris. This stylish spa town clustered around an achingly romantic lake has an almost legendary reputation due to the quality of its sulphur-rich waters. This thermal centre now plays host to a unique concept developed by Diane Barrière, which can be summed up as Health, Sport and Spa! In all, there are 3,500 m² dedicated to well-being and peace of mind in a gorgeous decor inspired by the baths of Ancient Rome. A large infinity swimming pool, an aquatic circuit, hammams, saunas – not to mention a very pleasant outdoor solarium – everything has been designed to offer you an exquisitely pleasurable experience. Sports-wise, the very latest in exercise and gym equipment will enable you to hone and tone your body before heading off to enjoy a body or facial treatment – go on, you deserve it!

Sports & Spa Diane Barrière
Entry fee - 60 €
Treatments from 58 €

spadianebarriere-enghien.com

SPÉCIAL THALASSO

Zürich, Entre voutes de pierre et rooftop

Zurich, Between stone vaults and rooftop views

Ces superbes bains thermaux se trouvent dans les bâtiments d'une ancienne brasserie, Hürlimann. Sous les voûtes de pierre de cette architecture unique, la bière a cédé la place à des eaux thermales riches en minéraux. Dans de gigantesques baquets en bois, on se délecte sans modération. L'eau thermale arrive directement de la source « Aqui » de Zurich et offre une détente absolue : bain émeraude, bassin de méditation avec musique sous-marine, bain de vapeur, jets tonifiants, sièges à remous...

Tout est prévu pour vivre un moment d'exception. Petit must : une zone de baignade en plein air accessible toute l'année est aménagée sur le toit du bâtiment. On y découvre un panorama à couper le souffle sur la ville et les sommets avoisinants. Pour la pause gourmande, le bistro-lounge propose des créations maison élégantes, accompagnées de jus de fruits frais, vins ou prosecco. À Zurick, Thermalbad reste une expérience unique !

Thermalbad
Brandschenkenstrasse, 150
A partir de 36 CHF.

thermalbad-zuerich.ch

These superb thermal baths are located in the premises of the former Hürlimann brewery. In this highly unusual setting, with its vaulted stone ceilings, beer has given way to mineral-rich thermal waters, which are directed into giant wooden vats where you can pamper yourself to your heart's content. The thermal waters come directly from Zurich's 'Aqui' springs and offer an unbeatably relaxing experience: the emerald bath, a meditation pool with underwater music, a steam bath, hydro massage, spa seats fitted with water jets...it all adds up to an experience you'll never forget.

An absolute must is the open-air bathing area on the building's rooftop – it's open all year round and offers utterly breath-taking views over the city and nearby mountain peaks. If you're feeling peckish, the bistro-lounge serves up stylish home-made dishes and snacks, washed down by a range of fruit juices, wines and Prosecco. The Thermalbad is a Zurich institution that's simply like no other!

Thermalbad –
Brandschenkenstrasse, 150
From 36 CHF.

Pau

Les « sensorielles » de Salies-de-Béarn

Salies-de-Béarn - the ultimate sensory experience

Dans une ambiance raffinée, le spa thermal de Salies-de-Béarn révèle les bienfaits d'une eau dont la salinité exceptionnelle, la présence d'oligo-éléments et d'une bactérie halophile en font un élixir de bien-être inégalable. Réputée pour prévenir et retarder le vieillissement, l'eau thermale agit comme un baume de jeunesse. L'Escale Sensorielle met en scène des univers aussi surprenants qu'une salle d'aromathérapie (pour respirer les vapeurs d'eau thermale), une salle de chromothérapie (dont le jeu de lumière opère sur l'énergie vitale) ou une salle d'halothérapie (destinée à sublimer les propriétés rayonnantes et ionisantes de l'air salin).
Autre expérience avec le Lagon Mer Morte, dont la saturation en sel garantit une flottaison totale. Un état d'apesanteur inédit, promesse d'une sensation aérienne unique où le corps lâche prise. Dans la salle Soleil Bleu, enfin, il n'y a plus qu'à se laisser caresser par une chaleur douce et apaisante pour achever cet inoubliable voyage sensoriel.

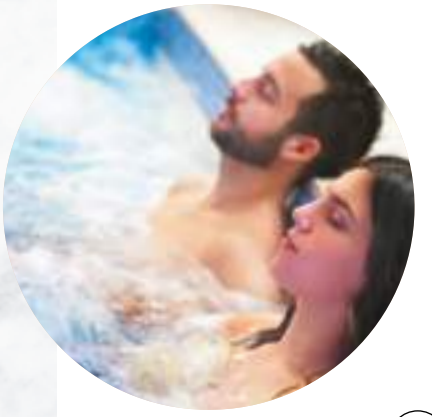
The refined setting of the Salies-de-Béarn thermal baths is the ideal place to discover the benefits of a very special water that's extremely saline, rich in trace elements and salt-loving bacteria. In short, it boasts excellent health-promoting properties. With a reputation for helping ward off the signs of ageing, these thermal waters boast something of a rejuvenating effect. The 'Escale Sensorielle' circuit encompasses a dazzling array of different treatment areas including an aromatherapy room (where you can breathe in the steam from the thermal waters), a chromotherapy room (where colour and light are used to boost energy levels) and a halotherapy room (which uses salt vapour (atomized salt particles) to treat various health issues).
The Dead Sea lagoon offers yet another experience – that of being able to float effortlessly - thanks to its high salt content. This creates an incredible sensation of weightlessness. Just let go and feel like you're floating on air! This incredible journey through the senses finally comes to an end in the Soleil Bleu (Blue Sun) room, where you'll be bathed in a gentle, supremely relaxing heat.

Thermes de Salies-de-Béarn
Cours du Jardin Public
thermes-de-salies.com
À partir de / From 30 €.

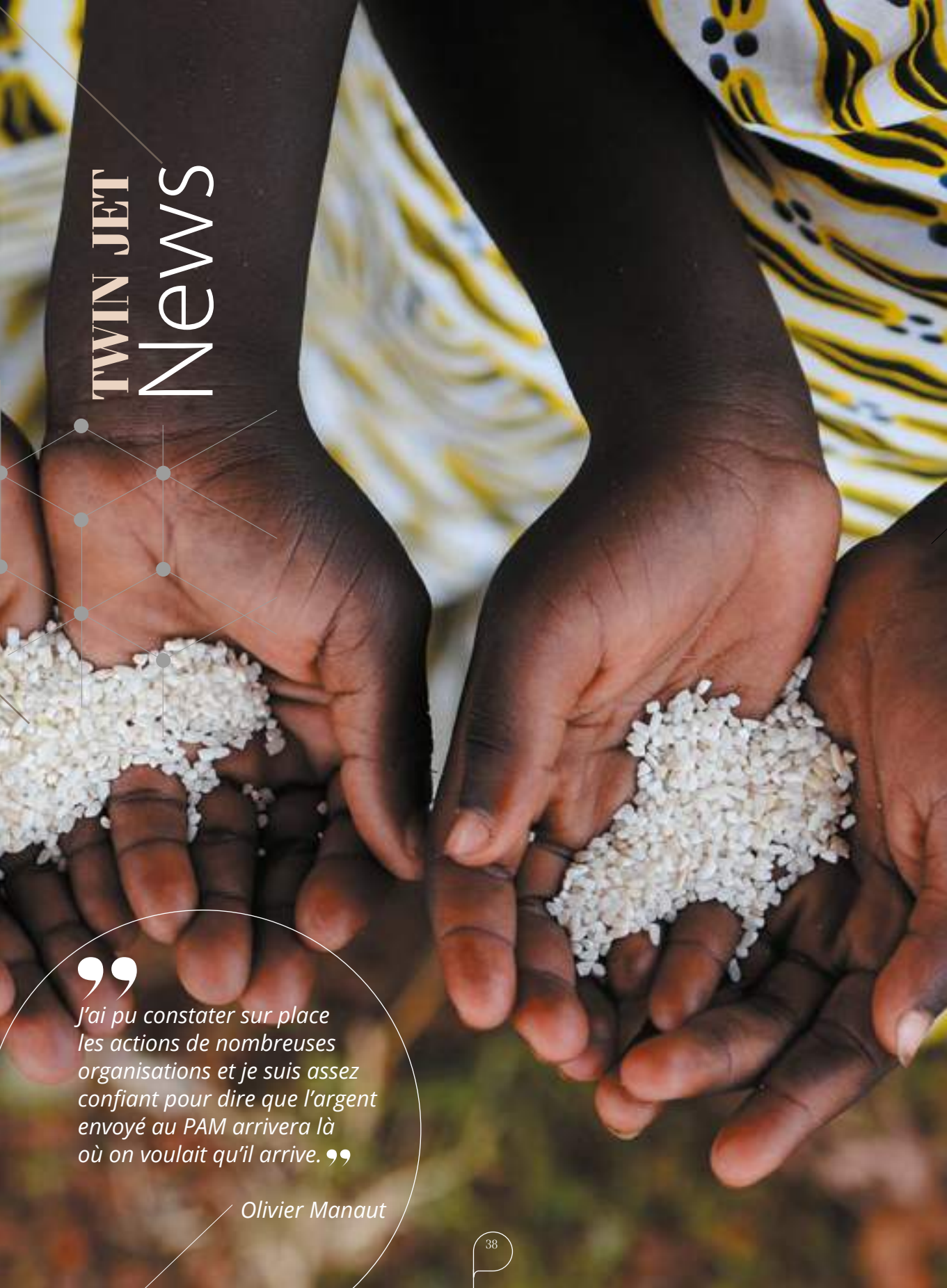
LES BULLES QUI FONT DU BIEN

Qui n'a jamais rêvé de bons moments à prélasser totalement immergé dans un bain à remous ? Admettons-le, les bains parfumés et autres spas sont des sources de délectation hors du commun. Car justement, ces petits moments vous permettent d'échapper au quotidien et de vous ressourcer l'espace de quelques heures. N'avez-vous jamais souhaité vous retrouver dans un spa après une journée surchargée de travail ? Si ce n'est pas le cas, vous devriez car les bienfaits d'une thalasso ont un double effet non-négligeable. Ils sont à la fois bénéfiques pour votre corps, lui permettant de relâcher les tensions accumulées, mais également de libérer votre esprit des pressions. Alors, vous partez quand en thalasso ?

Aurélien GRANET
Chroniqueur pour Twin Jet Mag



TWIN JET News



J'ai pu constater sur place les actions de nombreuses organisations et je suis assez confiant pour dire que l'argent envoyé au PAM arrivera là où on voulait qu'il arrive.

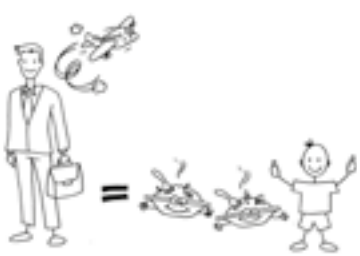
Olivier Manaut

TWIN JET & le PAM
Embarquement pour la lutte contre la sous-nutrition des enfants

Boarding for the fight against the children undernutrition

Depuis 2017, la compagnie aérienne Twin Jet s'est lancée dans une opération « Un billet d'avion = deux repas pour un enfant ». Le principe est simple : à chaque billet d'avion acheté, 40 centimes d'euros sont reversés au Programme Alimentaire Mondial (PAM) pour financer l'achat de deux repas à destination d'un enfant dans le monde. Aujourd'hui nous rencontrons Olivier Manaut, PDG de cette compagnie aérienne, pour en savoir plus sur l'origine de cette démarche solidaire.

UN BILLET D'AVION = DEUX REPAS POUR UN ENFANT



WFP Programme Alimentaire Mondial
wfp.org/fr

INTERVIEW D'**OLIVIER MANAUT**
PRÉSIDENT DIRECTEUR GÉNÉRAL DE TWIN JET

TWIN JET MAGAZINE : pourquoi faire de l'aide humanitaire dans une entreprise ?

OLIVIER MANAUT : Peu importe la raison qui conduira une entreprise à aider son prochain ou à participer à une noble cause. Qu'elle fasse cela par conviction, par intérêt financier, pour son image ou pour s'en servir de vecteur de cohésion sociale. Finalement cela n'a aucune importance, l'essentiel est d'agir car tous les jours qui passent ne sont pas « rattrapables » !

La première question qui se pose souvent n'est d'ailleurs pas pourquoi, mais comment et avec qui... et agir avec le PAM, c'était la solution simple, puissante et efficace !

La deuxième question qui se pose compte tenu du fait que nous vivons dans un monde où toutes les actions sont épluchées et souvent critiquées, est de faire adhérer l'ensemble de son entreprise au dispositif imaginé. Mais c'est là que l'alchimie de l'aide humanitaire prend toute sa dimension alors que l'on pourrait imaginer le contraire. Tous les collaborateurs ont à juste titre le sentiment d'appartenir à ce projet qui devient le leur et cette communauté d'idée forge la cohésion sociale et de la solidarité entre ces personnes, alors même que dans la vie de l'entreprise, des rivalités peuvent parfois exister.

J'ai cru comprendre que votre entreprise n'avait aucun intérêt fiscal à lancer cette action importante, est-ce exact ?

Vous avez bien compris, nous n'avons pas donné pour recevoir des cadeaux des impôts mais pour répondre à nos convictions. Notre bilan est juste à l'équilibre depuis des années, donc nos dons n'ont pas d'autres objectifs que ces convictions.
Mais que personne ne jette la pierre à ceux qui le feraient par intérêt, ils sont aussi importants que nous.

Pourquoi avez-vous choisi le PAM pour atteindre cet objectif ?

Pour avoir eu la possibilité d'intervenir personnellement dans plusieurs pays d'Afrique dans des zones reculées où l'aide humanitaire à toute sa raison d'être, je considère que le PAM fait partie de ces rares organisations humanitaires au monde qui font ce qu'elles disent et qui disent ce qu'elles font.
Participer à un projet humanitaire, c'est avant tout avoir confiance en celui qui le mettra en œuvre. Pour ma part, la vie a fait que j'ai pu constater sur place les actions de nombreuses organisations et je suis assez confiant pour dire que l'argent envoyé au PAM arrivera là où on voulait qu'il arrive.
C'est une raison très factuelle, mais éminemment importante lorsque l'on souhaite participer à une réelle action.

Pourquoi vous êtes-vous mobilisé auprès de vos passagers pour parler du PAM, en sus de vos dons?

Si le monde de l'entreprise est déjà largement actif pour participer à l'élan de générosité collectif, les TPE et PME sont parfois moins présentes sur certains axes pour des raisons temporelles et économiques, et c'est vers ces entreprises que nous avons dirigé ces messages, en montrant que finalement il était assez simple de bien faire, et rapidement !
En effet, le monde économique est complexe, et l'attention des patrons de petites entités est accaparée par le quotidien et par la réalité économique, etc.
Notre objectif en mettant l'action du PAM en avant sur tous nos vols est de faire en sorte de montrer qu'ils peuvent aussi aider les enfants les plus démunis qui ont aussi besoin d'eux et cela très facilement !
Pour nous, l'aide pour tous ces enfants qui sont en attente de soutien, passe aussi par l'information des moyens pour le faire. C'est cela que nous voulions faire à savoir créer une double dynamique, au travers d'une action directe par des dons, et indirecte par l'information des actions du PAM !

Pour vous l'aide humanitaire doit-il passer par un message de charité… ou d'espoir ?

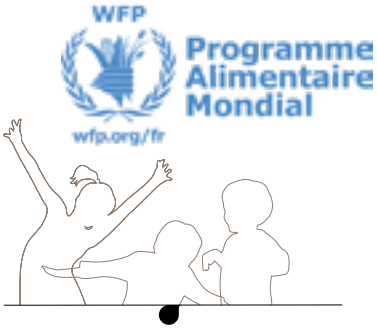
Sans hésiter une seconde, par des messages d'espoir. Nous devons revisiter le modèle d'information de la souffrance, et cesser de dire qu'il y a plus de 800 millions de personnes dans le monde qui vivent dans l'extrême pauvreté sans parler de celles qui sont frappées par la maladie, les inégalités, le chômage, l'insécurité, le racisme et maintenant par les effets du changement climatique.

A force de dire que les choses empirent, de multiplier les appels dans tous les sens avec des informations plus terrifiantes les unes que les autres, les gens se referment plutôt que de s'ouvrir.

Il faut donc positiver ! Dire que ça marche, donner de bons résultats, donner des exemples, montrer ce qui va mieux, le problème est qu'une photo d'un enfant qui pleure se vend mieux qu'une photo d'un enfant qui rit. C'est en ce sens aussi que le changement doit être global.

L'aide humanitaire est-t-elle pour vous une action individuelle ou collective ?

C'est une action profondément personnelle, de conviction, de volonté, mais qui ne peut s'exprimer qu'avec des partenaires, c'est donc une action individuelle… mais collective !



INTERVIEW
OLIVIER MANAUT
CEO TWIN JET

Since 2017, the airline company Twin Jet has embarked on an operation "One plane ticket = two meals for a child". The principle is simple: for each ticket purchased, 40 cents are donated to the World Food Program (WFP) to finance the purchase of 2 meals for a child in the world. Today we meet Olivier Manaut, CEO of the company, to learn more about the origin of this solidarity approach.

TWIN JET MAGAZINE : **Why do humanitarian aid in a company?**

OLIVIER MANAUT : It doesn't matter the reason that will lead a company to help his neighbor or to participate in a noble cause. If it does this by conviction, by financial interest, for its image or to use it as a vector of social cohesion. Finally it doesn't matter, the key is to act quickly ... a child under five dies every 10 seconds because of hunger, so there is no time to lose! The first question that often arises is not why, but how and with whom ... and act with WFP, it was the simple, powerful, and effective solution! The second question that arises from the fact that we live in a world where all actions are "peeled" and often criticized, is to adhere the entire company to the imagined device. But this is where the humanitarian aid alchemy takes its full dimension when one could imagine the opposite. All employees rightly feel part of this project, that becomes theirs, and this community of ideas forges social cohesion and solidarity between these people, even as in the life of the company, rivalries can sometimes exist.

We understood that the company had no fiscal interest to launch this important action, is that correct?

Olivier Manaut: You understood correctly, we did not give to receive fiscal gifts but to answer our convictions. Our balance sheet has been in balance for years, so our donations have no other goals than these beliefs. But let no one throw the stone at those who would do it out of interest, they are as important as us.

Why did you choose WFP to achieve this goal?

Olivier Manaut: Having had the opportunity to personally intervene in several African countries in remote areas where humanitarian aid is very important, I consider that WFP is one of those rare humanitarian organizations in the world that do what they say and say what they do.

To participate in a humanitarian project is above all to have confidence in the person who will implement it.
For my part, I have been able to see the actions of many organizations on the ground and I am confident enough to say that the money sent to WFP will arrive where we want it to happen. This is a very factual - but eminently important - reason when you want to participate in a real action.

Why did you mobilize your passengers to talk about WFP, in addition to your donations?

Olivier Manaut: If the corporate world is already largely active to participate in the momentum of collective generosity, the VSEs and SMEs are sometimes less present on certain axes for temporal and economic reasons, and it is to these companies that we directed these messages, showing that finally it was simple enough to do well, and quickly!
Indeed, the economic world is complex, and the attention of the bosses of small entities is monopolized by the everyday and by the economic reality, etc.
Our goal in putting MAP action forward on all our flights is to show that they can also help the poorest children who also need them and that very easily!
For us, helping all those children who are waiting for support, also comes through the information of the means to do it.
This is what we wanted to do to know how to create a double dynamic, through a direct action by donations, and indirectly by the information about WFP actions!

For you, should humanitarian aid go through a message of charity... or hope?

Olivier Manaut: With no hesitation: with messages of hope ! We must revisit the information model of suffering, and stop saying that there are more than 800 million people in the world who live in extreme poverty, not to mention those who are struck by the disease, inequalities, unemployment, insecurity, racism and now through the effects of climate change.
By saying that things are getting worse, making more calls with more terrifying information than others, people are closing rather than opening up.

Therefore we must stay positive! Telling them it works, giving good results, giving examples, showing what's best, but the problem is that a photo of a crying child is better than a picture of a laughing child. It is also in this sense that change must be global.

For you, is humanitarian aid an individual or a collective action?

It is a deeply personal action, of conviction, of will, but which can only be expressed with partners, it is therefore an individual action... but collective!
If your company would like to donate to the World Food Program, do not hesitate to contact us.

Nouveaux horaires pour la ligne Clermont-Ferrand - Lyon

La ligne Clermont-Ferrand/ Lyon qui relie depuis le mois de janvier les deux métropoles de la région Auvergne Rhône Alpes propose des nouveaux horaires afin d'optimiser le temps de correspondance sur le hub lyonnais.

Ces liaisons sont assurées tous les lundis, mardis, mercredis et jeudis, avec une durée de vol de 40 minutes.

Les billets seront disponibles à la vente sur le site Internet de la compagnie **www.twinjet.fr**, en appelant le centre d'appels Twin Jet au 0892.707.737, sur le site Internet de la compagnie Air France **www.airfrance.fr**, ainsi que sur **www.clermont-aeroport.com** et en agence de voyage.

TWIN JET est partenaire FlyingBlue, programme de fidélité du groupe Air France - KLM. Les passagers pourront cumuler des miles sur leur carte de fidélité.

New Schedule for the Clermont-Ferrand - Lyon route

The route Clermont-Ferrand/ Lyon, that is operated since January proposes a new schedule to optimise connecting flights with the Lyon hub.

This route gives access to french corresponding flights through the HOP/Air France Lyon Hub such as: Strasbourg, Biarritz, Metz, Rennes, Toulouse, Bordeaux, Pau, Poitiers, Nice, Brest, Caen, Marseille and europeans such as : Bruxelles, Milan, etc...

Bookings are available through their website **www.twinjet.fr**, local travel agencies and Clermont-Ferrand airport's website **www.clermont-aeroport.com**, and also on Air France's website.

TWIN JET is part of Flying Blue, Air France – KLM loyalty program. Passengers can accumulate miles on their loyalty card.

CLERMONT-FERRAND > LYON

Départ / Departure	Arrivée Arrivals
14:30	15:10

LYON > CLERMONT-FERRAND

Départ / Departure	Arrivée Arrivals
09:55	10:35

Programme Alimentaire Mondial

WFP
Programme Alimentaire Mondial
wfp.org/fr

Le PAM est la plus grande agence humanitaire qui lutte contre la faim dans le monde.

WFP is the biggest humanitarian agency fighting hunger worldwide.

Créé en 1961, le PAM est une agence des Nations-Unies en première ligne dans la lutte contre la faim dans le monde. Le PAM répond constamment aux urgences et fournit de la nourriture aux plus démunis et sous-alimentés grâce à un important maillage humain et un réseau logistique innovant. Le PAM œuvre également pour améliorer la sécurité alimentaire sur le long terme et permettre aux populations de construire un avenir durable. Le PAM est financé grâce aux dons.

Created in 1961, WFP is working for a world where every man, woman and child has permanent access to enough food to maintain a healthy and active life. In order to do so, they work closely with their two Rome-based sister organizations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Fund for Agricultural Development – and also with governments and NGOs partners. WFP is part of the UN system. The agency is entirely funded by voluntary donations.

Le PAM en chiffres :

WFP in numbers:

80
MILLIONS
DE PERSONNES NOURRIES
MILLION PEOPLE FED

80
PAYS BÉNÉFICIAIRES
COUNTRIES HELPED

14 000
PERSONNES TRAVAILLENT POUR LE PAM DONT 90% SUR LE TERRAIN
STAFF WORLDWIDE OF WHOM OVER 90 PERCENT ARE BASED IN THE COUNTRIES WHERE THE AGENCY PROVIDES ASSISTANCE

5 000 CAMIONS TRUCKS
20 BATEAUX SHIPS
70 AVIONS PLANES
UTILISÉS CHAQUE JOUR POUR LIVRER DE LA NOURRITURE
ON THE MOVE TO DELIVER FOOD

1 an
= 12.6 MILLIARDS DE RATIONS DISTRIBUÉES
1 YEAR = 12.6 BILLION RATIONS DISTRIBUTED

en 2016
LE PAM A RÉCOLTÉ 5.9 MILLIARDS US$ DE DONS
IN 2016 WFP RAISED US$ 5.9 BILLION FUNDED ENTIRELY BY VOLUNTARY DONATIONS

WFP Programme Alimentaire Mondial
wfp.org/fr

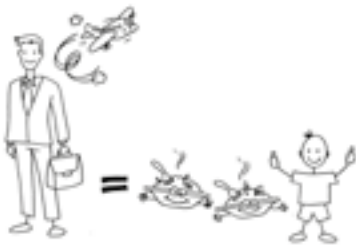
TWIN JET

Associons nos efforts pour un meilleur monde, c'est si simple !

Let's bring our efforts together for a better world, it's so easy!

Nous avons donc décidé d'apporter notre soutien au Programme Alimentaire Mondial avec lequel nous partageons les mêmes valeurs : l'éthique et l'excellence sont au cœur de nos actions.

UN BILLET D'AVION = DEUX REPAS POUR UN ENFANT



Notre action est simple :

Pour **chaque billet d'avion vendu**, nous offrons au PAM **deux repas afin de nourrir un enfant dans le besoin.**

Grâce à notre engagement avec le PAM, nos clients voyagent de manière solidaire et participent avec le PAM à la lutte contre la faim dans le monde.

Objectif ? Nous espérons **offrir 200 000 repas par an grâce à nos 100 000 passagers annuels.**

Pourquoi TWIN JET a choisi cette action ?

Nous avons donc décidé d'apporter notre soutien au Programme Alimentaire Mondial qui apporte les garanties totales que nous recherchions en terme d'éthique et d'efficacité.

L'aide aux plus pauvres, et particulièrement aux enfants, doit être déployée en dehors des cas d'urgences humanitaires. Elle nécessite des actions de fond con-crètes et lisibles, auxquelles chacun peut contribuer au quotidien.

De l'accès à l'eau, à la nourriture en passant par l'éducation, il existe de multiples terrains pour subvenir aux besoins des enfants.

Aider les enfants dans le besoin est la clef de voûte afin de construire l'avenir des populations. Il s'agit de créer les conditions à un meilleur avenir sur le plan économique et social ainsi qu'en matière de prévention des conflits.

Ainsi, l'aide aux enfants est pour nous un des axes prioritaires. Parce qu'ils sont simplement des enfants, nous souhaitons leur donner de l'espoir et surtout un avenir.

Et il y a 1000 autres raisons ...

Why did TWIN JET chose this action ?

We have decided to give our support to the World Food Programme which brings the perfect performances that we were looking for in terms of ethics and effectiveness.

Helping the most in need, especially children, has to be done outside humanitarian emrgency cases. It requires concrete and readable background actions, which everyone can contribute to on a daily basis.

Acces to water, food and also education, there are multiples grounds to support children needs.

Helping children in need is the keystone to contruct populations' future. It is about creating the best conditions for a better futur on an economical and a social aspect and also to prevent conflicts.

Helping children for us is a primary axis. As they are only children, we wish to give them hope but most importantly a future.

And there are 1000 other reasons...

Si vous aussi vous désirez soutenir le PAM, vous pouvez faire un don sur le site web **www.wfp.org** ou téléchargez l'application Share The Meal en utilisant le QR code ci-dessous.

If you would also like to support WFP, you can make a donation on the WFP website **www.wfp.org** or download the app Share The Meal by using the QR code below.

Rejoignez-nous ! Visitez le site et téléchargez l'appli

Google Play | l'App Store

INFOS wfp.org

Partagez votre repas en 1 clic avec l'appli

PLUS QU'UNE IDÉE, UN CONCEPT QUI MARCHE DEPUIS DEUX ANS !

MORE THAN AN IDEA, A CONCEPT THAT HAS BEEN WORKING FOR TWO YEARS SO FAR!

Get Lucky

Nous avions cherché un moyen pour « renvoyer l'ascenseur » à nos clients en leur donnant l'opportunité de pouvoir mettre en avant gratuitement leur produit, leur marque ou leur savoir-faire sur notre *in flight magazine*. Pour cela, nous avons créé « Get Lucky » , une opération qui consiste à tirer au sort des entreprises parmi nos clients pour leur offrir de la publicité dans notre journal de bord. L'aide inter-entreprise existe bel et bien sur le papier mais elle ne se traduit que très rarement par des actions concrètes, car il ne faut pas que vouloir, il faut aussi le faire...

Ainsi , sur nos inflight magazine depuis le 1er janvier 2016, quatre entreprises sont tirées au sort parmi nos passagers, et nous leur donnons un espace pour communiquer, **sans frais !** Il est vrai que cela ne touche que 16 entreprises par an à notre échelle, mais si nous sommes 1000 entreprises à le faire, 16000 entreprises clientes communiqueront gratuitement...

Get lucky est tellement simple à produire, que nous n'avons plus d'excuse pour ne pas nous tendre la main ! C'est ce que nous pensons... Pour préciser le concept, nous avons créé des Get Lucky Winners (les clients tirés au sort qui bénéficient de la publicité gratuite) et les Get Lucky Members, les entreprises qui ont décidé d'appliquer ce concept à leurs propres clients.

LA TABLE DE SALIGNAC

BAR
RESTAURANT
TRAITEUR

Notre établissement propose une **cuisine traditionnelle**, à base de **produits frais** et **locaux**. Nous vous accueillons pour tous vos évènements (séminaires, mariages, repas d'affaires...) et nous nous déplaçons également sur tout le département des Alpes de Haute-Provence.

Plus d'informations sur notre site :
www.latabledesalignac.fr

La table de Salignac
Le Village
04290 Salignac

Infos et réservation
04 92 34 43 46
06 38 54 86 44

We've been looking for a way of 'returning the favour' to our clients for their loyalty by giving them the chance to promote their product, brand or expertise in our in-flight magazine for free. With this in mind, we created 'Get Lucky', an initiative whereby we select a business client at random from amongst our customers and offer them space in our in-flight magazine at absolutely no cost to them. Although in theory, there's nothing stopping businesses from offering each other a helping hand, this very rarely translates into tangible action – wanting to do something is one thing, actually doing it is another thing entirely....

Well, since January 1st 2016, we have randomly picked four of our business clients and given them their own personal podium in each issue of our magazine – and it hasn't cost them a penny! It's true that when we do this, it only adds up to 16 businesses each year, but if 1,000 businesses were to do the same that would mean free publicity for some 16,000 business customers.... Get lucky is so easy to put into action that we felt there was no excuse not to go ahead with it and extend that helping hand! That's what we thought anyway...

So, to get down to specifics, we have Get Lucky Winners (clients drawn at random who are given free advertising space in our magazine) and Get Lucky Members, businesses who have decided to put this idea into practice themselves with their own clients.

Nos Gagnants

Our Winners

	BASÉ À / ESTATE	SUR UN VOL / FLIGHT
La Compagie des Indes	Paris	Le Puy en Velay – Paris
La Table de Salignac	Salignac	Marseille - Milan
Sabarot-Wassner	Chaspuzac	Le Puy en Velay – Paris
Cabinet C.Baudrier	Paris	Marseille - Milan

Fidelité

VOUS VOYAGEZ RÉGULIÈREMENT ? VOUS PRIVILÉGIEZ LES RÉDUCTIONS, LA FLEXIBILITÉ ET LES AVANTAGES ?

La compagnie **TWIN JET** met à votre disposition deux cartes d'abonnement qui donnent droit à de nombreux avantages :

CARTE D'ABONNEMENT « RÉSEAU »

Les vols concernés

• Ensemble du réseau TWIN JET

Vos avantages

• La carte est amortie entre 3 et 4 allers-retours selon les destinations !
• Jusqu'à 25 % de réduction sur le plein tarif sur tous les vols de nos lignes régulières
• Votre client est prioritaire en liste d'attente, à la réservation et à l'aéroport
• Les billets sont modifiables et remboursables sans frais
• Cumul de 500 Miles par trajet sur votre carte Flying Blue

Tarif

• 450 € TTC

Validité

• 1 an dès la souscription

CARTE D'ABONNEMENT « LIGNE »

Les vols concernés

• Pau – Marseille
• Limoges – Paris Orly
• Lyon – Stuttgart
• Marseille – Milan
• Toulouse – Friedrichshafen

Vos avantages

• Utilisable dès la souscription et amortie dès le 1er voyage !
• Jusqu'à 25 % de réduction sur le plein tarif sur la ligne régulière
• Votre client est prioritaire en liste d'attente, à la réservation et à l'aéroport
• Les billets sont modifiables et remboursables sans frais
• Cumul de 500 Miles par trajet sur votre carte Flying Blue

Tarif

• 45 € TTC

Validité

• 1 an dès la souscription

PAGES TWIN JET : GGAIR T7 / HELPDESK : 0892 707 737 (0.34€/MIN).

PROGRAMME FLYINGBLUE

À chaque fois que vous réservez un vol éligible avec TWIN JET, Air France KLM ou l'un de nos partenaires aériens, Flying Blue vous fait gagner des Miles. L'ensemble de ces Miles est utilisable sur le réseau de toutes les compagnies partenaires du programme Flying Blue. L'adhésion au programme Flying Blue est entièrement gratuite et vous bénéficiez de nombreux avantages. Il vous suffit de mentionner votre numéro d'adhérent à chaque fois que vous réservez un vol ou que vous utilisez les services de l'un de nos partenaires.

Loyalty

TRAVELLING OFTEN ?
YOU PREFER REDUCTIONS, FLEXIBILITY AND ADVANTAGES ?

TWIN JET airline puts at your disposal 2 loyalty cards which give you many advantages :

LOYALTY CARD « NETWORK »

Flights concerned

• All TWIN JET's flights

Your advantages

• Profitable after 3 or 4 flights (depending on destination)
• Up to 25% reduction on full fare tickets on all our scheduled flights
• Your client has priority on the waiting list, during reservation and at the airport.
• No extra cost when ticket is modified and fully refundable
• Cumulate 500 Miles per flight on your FlyingBlue loyalty card

Price

• 450 € incl. Taxes

Validity

• 1 year after subscription

LOYALTY CARD « LINE »

Flights concerned

• Pau – Marseille
• Limoges – Paris Orly
• Lyon – Stuttgart
• Marseille – Milan
• Toulouse – Friedrichshafen

Your advantages

• Can be used from the time of registration and pays for itself starting from the 1st trip!
• Discount of up to 25% off full fares on the regular line.
• Your client has priority on the waiting list, during reservation and at the airport.
• No extra cost when ticket is modified and fully refundable.
• Cumulate 500 Miles per flight on your FlyingBlue loyalty card

Price

• 45 € incl. Taxes

Validity

• 1 year after subscription

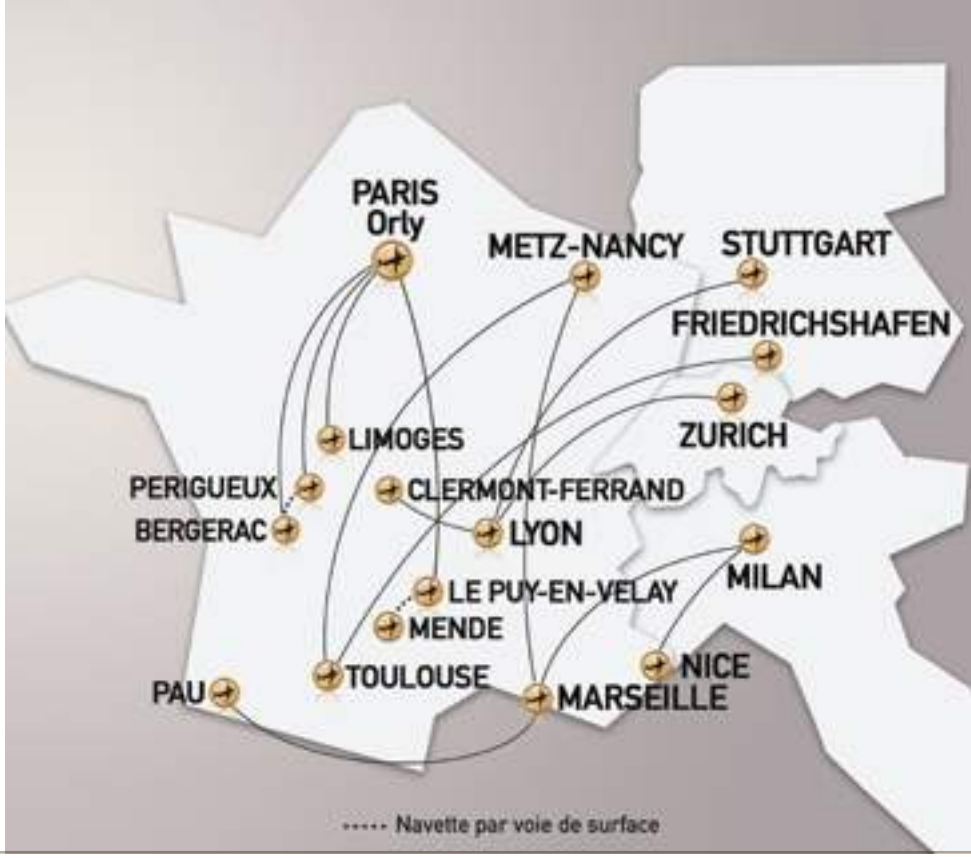
PAGES TWIN JET : GGAIR T7 / HELPDESK : 0892 707 737 (0.34€/MIN).

FLYINGBLUE PROGRAM

Every time you book an eligible flight with TWIN JET, Air France KLM or any of our partners, FlyingBlue makes you earn Miles. These Miles are usable on all airline networks which are FlyingBlue partners. The membership is totally free of charge and benefits many advantages. You simply need to give your membership number before you book a flight or use a service with one of our partners.

NetWork

Le Réseau



1ÈRE COMPAGNIE INDÉPENDANTE FRANÇAISE SPÉCIALISTE DES DESSERTES RÉGIONALES

Depuis sa création en 2001, la compagnie TWIN JET connait une croissance soutenue et maîtrisée qui l'inscrit désormais comme une compagnie de référence dans le ciel français. Présente dans les villes de tailles moyennes desservant les grandes agglomérations, opérant des liaisons directes régulières ou « à la carte », la compagnie est notamment devenue le partenaire essentiel des grandes entreprises pour leurs déplacements d'affaires dont elle maitrise les exigences (ponctualité, fréquence, réservation on-line, programme de fidélisation, FLYINGBLUE).

1ST FRENCH INDEPENDENT AIRLINE SPECIALIZED IN REGIONAL DESTINATIONS

Since its creation in 2001, TWIN JET airline knows a sustained and mastered growth which lists it as a leading airline in the French skies. Present in medium-sized cities travelling to big agglomerations, operating direct flights or "à la carte", the airline has become an essential partner for big enterprises and their business flights (punctuality, flights frequency, on-line booking, loyalty program and FLYINGBLUE).

BEECHCRAFT 1900 D

VOTRE AVION, UNE TECHNOLOGIE MODERNE ET D'AVENIR

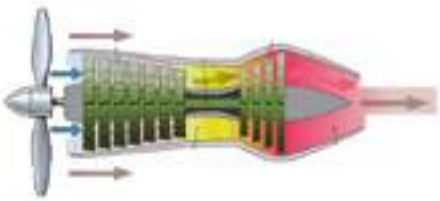
Adaptés aux transports régionaux, les avions turbopropulseurs sont des appareils équipés de technologies modernes et performantes.

YOUR PLANE, A MODERN AND PROSPECT TECHNOLOGY

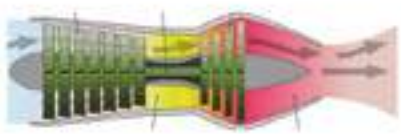
Adapted to regional flights, turboprop aircrafts are equipped with modern and performant technology.

AVION TURBOPROPULSEUR ET AVION À REACTEURS, UNE TECHNOLOGIE SIMILAIRE

TURBOPROP AIRCRAFTS AND JET PLANES, A SIMILAR TECHNOLOGY



TURBOPROPULSEUR



RÉACTEUR

Un avion turbopropulseur comprend les mêmes éléments qu'un avion à réacteurs, et son fonctionnement en est proche.

La différence se trouve dans l'exploitation de la poussée obtenue par la combustion des gaz. Lorsque le réacteur ne récupère qu'une partie de l'énergie à l'aide d'une turbine, votre avion turbopropulseur récupère par la même méthode le plus d'énergie possible, qui transformée en force de rotation vers l'hélice, donne un bien meilleur rendement qu'un réacteur classique.

A turboprop aircraft has the same elements than a jet plane and its functioning is very similar.

The difference is in the use of the thrust obtained by gas combustion. When the jet retrives only a part of the energy with one turbine, your turboprop aircraft retrieves with the same method the most energy possible, which is transformed in rotating force to the propeller, giving a much better output than a classic turbine.

TWIN JET
Partenaire FLYING BLUE

UN ESPACE D'INNOVATION SANS ÉQUIVALENT POUR LES MARQUES

UN SUPPORT MÉDIA VISIBLE ET PERCEPTIBLE

Présent sur

5 AÉROPORTS INTERNATIONAUX

(Paris, Milan, Stuttgart, Zürich et Friedrichshafen)

ainsi que sur les

4 PREMIERS AÉROPORTS RÉGIONAUX

(Nice, Lyon, Marseille,Toulouse)

Offrez-vous un support média unique

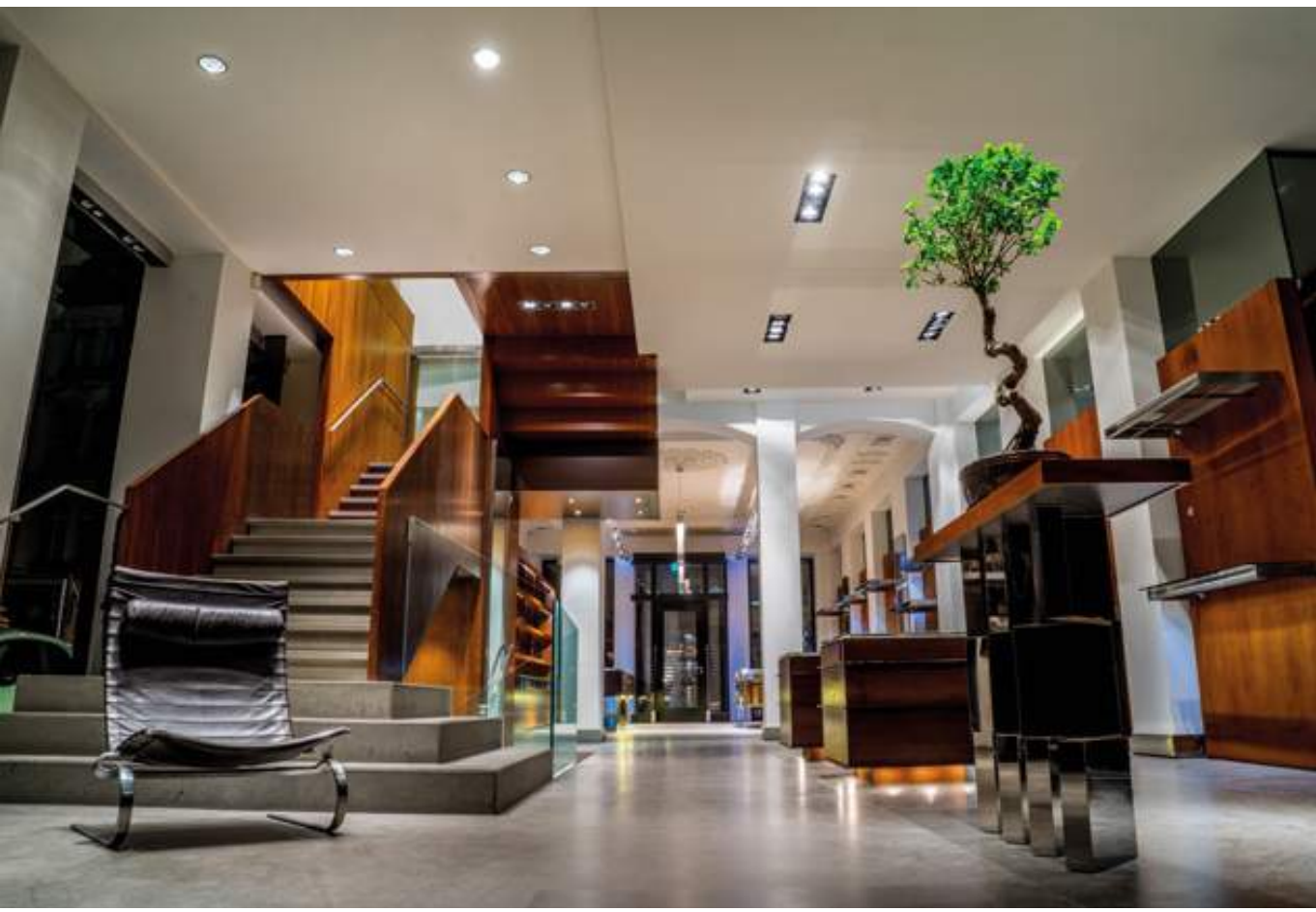
Pour plus d'information veuillez contacter notre service publicité :
04 42 90 12 14 ou s.manaut@twinjet.net

EXPRIMER ▪ RC AIX 89 B546

WWW.TWINJET.FR

GRAPHITI

HOMME - FEMME

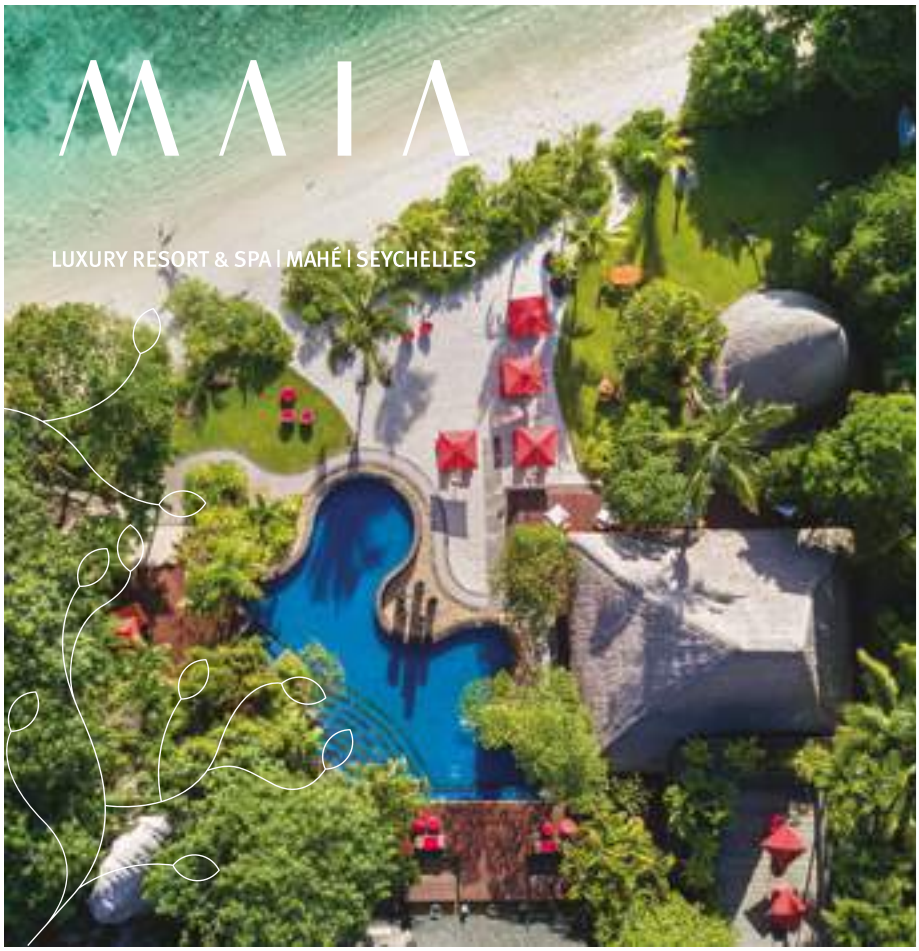


MADE TO MESURE - LUXURY CLOTHES

32 Rue Edouard Herriot - 69002 Lyon

Tel : 04 78 39 42 94

WWW.GRAPHITI.FR



BEYOND RELAXATION

Allow your senses to be seduced when you step into the secluded luxury of Maia. Where your every whim is attended to and your every desire fulfilled. Where our culinary skills, exclusive accommodation and personal service will massage your every sense. Discover bliss and beyond.

Anse Louis Mahé Seychelles
Tel: +248 4 390 000 Fax: +248 4 355 476
maia.reservations@tsogosun.com

EST·1928
THE LEADING HOTELS
OF THE WORLD®

www.maia.com.sc MAIASeychelles @MAIALuxuryResort

ANOTHER TSOGO SUN EXPERIENCE